

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

1

**1** Πολυμερῶς<sup>1</sup> καὶ πολυτρόπως<sup>2</sup> πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς  
 Molte parti e molte maniere da prima il Dio aveva parlato i  
 πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις **2** ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων  
 padri in i profeti sopra ultimo i giorni questi  
 ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ  
 parla noi in figlio, quale pone erede tutte, attraverso quello  
 καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας· **3** ὃς ὢν ἀπαύγασμα<sup>3</sup> τῆς δόξης καὶ  
 e fa i sistemi! quale essendo irraggiamento la gloria e  
 χαρακτήρ<sup>4</sup> τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ  
 carattere la sostanza sua, portano sia le tutte la  
 ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν  
 espressione la potenza lui, purificazione i peccati  
 ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης<sup>5</sup> ἐν ὑψηλοῖς,  
 abbiamo fatto si siede in destra la maestosità in alti,  
**4** τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον  
 così grande migliore divenuto i messaggeri quanti differenziano  
 παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. **5** Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν  
 accanto loro eredita nome. Chi infatti esprime poi i  
 ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ  
 messaggeri: figlio mio sei tu, io oggi divengo te? e  
 πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς  
 ancora: io sarò suo dentro padre, e lui sarà mio dentro  
 υἱόν; **6** ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν  
 figlio? quando ma ancora conduce dentro il primo partorito dentro la  
 οἰκουμένην, λέγει· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.  
 terra abitata, dice e devono inchinarsi lui tutti messaggeri Dio.  
**7** καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
 e presso certo i messaggeri dice: il ha fatto i messaggeri lui  
 πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, **8** πρὸς δὲ  
 spiriti e i pubblici ministri lui fuoco fiamma, presso ma

<sup>1</sup> Πολυμερῶς - in molte parti, vale a dire in modo diverso per quanto riguarda il tempo e il modo, in vari momenti, ad intervalli di tempo, in altri modi, una volta in un modo un'altra volta in un altro, molte volte in molti modi, in svariati modi, ricorre solo qui

<sup>2</sup> πολυτρόπως - in molte maniere, vale a dire in varie maniere per quanto riguarda il metodo o la forma, in modi diversi, in un numero infinito di soluzioni, diversi tentativi, ricorre solo qui

<sup>3</sup> ἀπαύγασμα - aguzzare da cfr. 2Cor 4:4, irraggiamento, irradiare, riverbero, un bagliore che irrompe, ricorre solo qui

<sup>4</sup> χαρακτήρ - carattere, originariamente uno strumento usato per l'incisione e poi venne a significare l'incisione stessa, infine stava per un francobollo o un conio usato su una moneta in ogni caso il francobollo o la moneta trasmetteva la realtà dietro l'immagine, impressione, l'immagine di qualsiasi persona o cosa con una marcata somiglianza, una riproduzione precisa sotto ogni aspetto, ricorre solo qui

<sup>5</sup> μεγαλωσύνης - la grandezza della maestà, sedersi alla destra del trono di un sovrano è il più alto onore ed implica la partecipazione all'autorità reale, il posto d'onore, maestosità, ricorre qui e Eb 8:1 e Giuda 1:25

τὸν υἱόν· ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
il figlio! il trono tuo il Dio dentro il senza fine il senza fine

καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος<sup>6</sup> ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.  
e il bastone la rettitudine bastone il regno tuo.

**9** ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο  
hai amato giustizia e hai odiato illegalità! attraverso questo

ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς  
ha unto te il Dio il Dio tuo olio esultanza accanto i

μετόχους σου. **10** καί· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,  
compagni tuo. e: tu giù inizi, signore, la terra hai reso stabile,

καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· **11** αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ  
e lavori le mani tuo sono i cieli! essi distrutti, tu

δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, **12** καὶ  
ma attraverso cenno, e tutti come mantello invecchieranno, e

ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις<sup>7</sup> αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται·  
circa rivestimento avvolgerai loro, come mantello e cambierai!

σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. **13** πρὸς  
tu ma il suo sei e i anni tuo non mancheranno. presso

τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως  
chi ma i messaggeri ha espresso poi: devi sedere fuori destre mia, fino a

ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; **14** οὐχὶ  
chiunque poni i ostili tuo sotto piede i piedi tuo? niente

πάντες εἰσὶν λειτουργικά<sup>8</sup> πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα  
tutti sono ministeri pubblici spiriti dentro servizio sono stati inviati

διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;  
attraverso i stavano per ereditare salvezza?

## 2

**1** Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,  
Attraverso questo devi oltremodo badare noi i abbiamo ascoltato,

μήποτε παραρυῶμεν.<sup>9</sup> **2** εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος  
non paura siamo trascinati via. se infatti il attraverso messaggeri parlarono parola

ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν  
divenuta stabile e tutta trasgressione e disubbidienza prendeva

ἔνδικον μισθαποδοσίαν,<sup>10</sup> **3** πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης  
giustamente retribuzione, come noi scapperemo fuori tale intensità

<sup>6</sup> εὐθύτητος - da εὐθύς diritto rettilineo, quindi dirittura, rettitudine, giustizia, equità, letteralmente senza deviazione o inutile ritardo, scettro del giusto governo, ricorre solo qui

<sup>7</sup> ἐλίξεις - arrotolare, avvolgere, ripiegare, portare in giro, volgere qua e là, ripensare, danzare con ampi giri, muoversi rapidamente, rivolgere il pensiero, ricorre qui e Ap 6:14

<sup>8</sup> λειτουργικά - ministero pubblico, *liturgico*, il Liturgo secondo il primitivo significato della parola era uno che lavorava al servizio del pubblico solo nel linguaggio ecclesiastico posteriore e venuto a designare unicamente chi amministra il culto pubblico, funzione religiosa pubblica, ricorre solo qui

<sup>9</sup> παραρυῶμεν - da παρά accanto e ῥέω sgorgare cfr. Gv 7:38, scorrere accanto, fluire vicino, andare alla deriva, fluttuare, andare alla deriva spinto dalla corrente e dal vento, allontanarsi gradualmente, versare, infiltrarsi, insinuarsi, essere trascinati via, ricorre solo qui

<sup>10</sup> μισθαποδοσίαν - restituire un salario, rimborso del costo già speso, retribuzione, pagare una ricompensa

ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ  
 incuranti salvezza, la quale inizio prendendo parlare attraverso il  
 κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,  
 signore sotto i abbiamo ascoltato dentro noi confermata,  
 4συνεπιμαρτυροῦντος<sup>11</sup> τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ  
 si è unito nell'attestare il Dio segni sia e prodigi e  
 ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς<sup>12</sup> κατὰ τὴν  
 diverse potenze e spirito santo ripartizioni giù il  
 αὐτοῦ θέλησιν; 5Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν  
 suo desiderio? Non infatti messaggeri sta sotto la terra abitata la  
 μέλλουσιν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις λέγων·  
 sta per, intorno quale parliamo. testimonia attraverso ma dove chi detto:  
 τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι  
 cosa è uomo che tu ricordi lui, o figlio uomo che  
 ἐπισκέπη αὐτόν; 7ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,  
 tu visiti lui? hai diminuito lui breve cosa intorno messaggeri,  
 δόξην καὶ τιμὴν ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω  
 gloria e onore hai inghirlandato lui, tutte stai sotto fondo  
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα  
 i piedi lui. in il infatti stare sotto lui le tutte  
 οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὕτω ὀρώμεν αὐτῷ  
 niente lascia lui insubordinato. Ad ora ma non ancora abbiamo visto lui  
 τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους  
 le tutte sono state sotto! il ma breve cosa intorno messaggeri  
 ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου  
 era diminuito guardiamo Gesù attraverso il patema la morte  
 δόξην καὶ τιμὴν ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς  
 gloria e onore è inghirlandato, così grazia Dio oltre tutto  
 γεύσεται θανάτου. 10Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα  
 assaggia morte. Stava bene infatti lui, attraverso quale le tutte  
 καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα  
 e attraverso quello le tutte, molti figli dentro gloria ha condotto  
 τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.  
 il primo condottiero la salvezza lui attraverso i patema terminare.  
 11ὅ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἔξ ἑνὸς πάντες· δι'  
 quale sia infatti è santificato e i sono santificati fuori uno tutti! attraverso  
 ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖν 12λέγων·  
 quella accusa non si vergogna sopra fratelli loro chiamare ha detto:  
 ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας  
 darò messaggio il nome tuo i fratelli mio, in mezzo ecclesia

<sup>11</sup> συνεπιμαρτυροῦντος - da σύν con o insieme e ἐπί sopra e μαρτυρέω testimoniare, ἐπιμαρτυρέω attestare stabilire una testimonianza, cfr 1Pt 5:12, aggiungere ulteriore testimonianza, unirsi nell'attestare una cosa, dare una garanzia in più ad una attestazione, ricorre solo qui

<sup>12</sup> μερισμοῖς - divisione, distribuzione, separazione, partizione, una linea di demarcazione, ricorre qui e vv 12

ὕμνήσω σε, **13** καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
 eleverò inno te, e ancora: io sarò dato persuasione sopra lui, e  
 πάλιν· ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. **14** Ἐπεὶ  
 ancora: ecco io e i bambini quelli mio ha dato il Dio. Siccome  
 οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς  
 dunque i bambini condivide sangue e carne, e lui  
 παραπλησίως<sup>13</sup> μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου  
 partecipante ha dopo i loro, affinché attraverso la morte  
 καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν  
 sia inoperoso il il dominio ha avuto la morte, questo è il  
 διάβολον, **15** καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ  
 diavolo, e da scambio questi, finché paura morte attraverso  
 παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. **16** οὐ γὰρ δήπου<sup>14</sup> ἀγγέλων  
 tutto il vivere responsabili erano servi. non infatti ma certo messaggeri  
 ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. **17** ὅθεν  
 ha preso sopra ma seme Abramo ha preso sopra. da dove  
 ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων  
 aveva debito giù tutti i fratelli assomigliare, affinché misericordioso  
 γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι  
 diventi e fedele capo sacerdote i presso il Dio dentro il essere placato  
 τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ. **18** ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς,  
 i peccati il popolo. in quale infatti patisce lui provocato,  
 δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.  
 può i sono provocati aiutare.

**3**

**1** Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε  
 Da dove, fratelli santi, invito celeste compagni, considerate  
 τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, **2** πιστὸν  
 il inviato e capo sacerdote la confessione noi Gesù, fedele  
 ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ  
 è stato il ha fatto lui come e Mosè in intera la casa  
 αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξιώται, καθ'  
 sua. maggiore infatti questa gloria accanto Mosè ha preteso, giù  
 ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· **4** πᾶς  
 finché maggiore onore ha la casa il ha reso pronto lui! tutta  
 γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας  
 infatti casa è stata resa pronta sotto il quale, il ma tutta ha reso pronta  
 θεός. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς  
 Dio. e Mosè certo fedele in intera la casa sua come

<sup>13</sup> παραπλησίως - accanto, vicino, in senso figurato *in modo simile*, somiglianza, uguaglianza, equità, combattere una partita alla pari, allo stesso modo, dall'esito uguale, cfr. Fil 2:27, ricorre solo qui

<sup>14</sup> δήπου - una contrazione di δή ma e πού poi, si usa quando si afferma qualcosa in modo un po' ironico e tuttavia si vuole rafforzare l'affermazione, ma certo, sicuramente, senza dubbio, infatti, certamente, ricorre solo qui

θεράπων<sup>15</sup> εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6Χριστὸς δὲ ὡς  
 curatore dentro testimonianza le delle quali si parlerà, Cristo ma come  
 υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν [περ]  
 figlio sopra la casa sua! quella casa siamo noi, se intorno  
 τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν. 7Διό,  
 la apertura e la esultanza la speranza tratteniamo. Per questo,  
 καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς  
 così come dice il spirito il santo: oggi se la voce  
 αὐτοῦ ἀκούσητε, 8μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ  
 sua ascoltate, non sclerate i cuori voi come in il  
 παραπικρασμῷ<sup>16</sup> κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
 inasprimento giù il giorno la avversità in il deserto,  
 9οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ  
 quello provocato i padri vostri in caratteristica e visto i  
 ἔργα μου 10τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα<sup>17</sup> τῇ γενεᾷ  
 lavori mio quaranta anni! per questo ho molto sdegno la generazione  
 ταύτη καὶ εἶπον· ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ  
 questa e esprimo: via via si smarriscono il cuore, loro ma non  
 ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου, 11ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ  
 conoscevano le strade mio, come ho promesso in la ira mia! se  
 εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12Βλέπετε, ἀδελφοί,  
 verranno dentro dentro il riposo mio. Guardate, fratelli,  
 μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ  
 non paura sarà in qualcuno voi cuore cattivo infedele in il  
 ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ'  
 astenere da Dio è vivente, ma chiamare accanto se stessi giù  
 ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ  
 ciascuno giorno, durante quello il oggi è chiamato, affinché non  
 σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἁμαρτίας - 14μέτοχοι γὰρ  
 si scleri chi fuori voi seduzione il peccato compagni infatti  
 τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ<sup>18</sup> τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως  
 il Cristo diveniamo, se solo il inizio la sostanza  
 μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν - 15ἐν τῷ λέγεσθαι· σήμερον  
 ancora fine stabile tratteniamo in il siamo a dire: oggi  
 ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας  
 se la voce lui ascoltate, non sclerate i cuori  
 ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16τίνες γὰρ ἀκούσαντες  
 vostri come in il inasprimento. i quali infatti hanno ascoltato

<sup>15</sup> θεράπων - un assistente o ministro che presta un servizio volontario, uno che si prende cura in modo tenero e nobile di un proprio amico, servizio onorevole, un umile servitore, da cui *terapia* guarire, ricorre solo qui

<sup>16</sup> παραπικρασμῷ - provocazione, inasprimento, ribellione, irritazione, esacerbazione, ricorre qui e vv 15

<sup>17</sup> προσώχθισα - da πρὸς presso e ὀχθέω mal soffrire sdegnarsi esser pieno d'affanno, essere fortemente sdegnato verso qualcuno, molto indignato, essere offeso e scontento, essere irritato per qualcosa di fastidioso, disgustato, ricorre qui e vv 17

<sup>18</sup> ἐάνπερ - cong. se è quello, se davvero, se in ogni caso, solo se, ricorre 3 volte in Eb 3:6, 14; 6:3

παρεπίκραναν;<sup>19</sup> ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ  
hanno inasprito? ma non tutti i uscendo fuori Egitto attraverso

Μωϋσέως; 17τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς  
Mosè? chi in ma ha molto sdegnato quaranta anni? niente i

ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα<sup>20</sup> ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18τίσιν δὲ  
hanno peccato, quelli le carcasse cade in il deserto? chi in ma

ᾧμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ  
ha promesso non verranno dentro dentro il riposo suo se non

τοῖς ἀπειθήσασιν; 19καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν  
i non si persuasero? e guardiamo che non poterono venire dentro

δι' ἀπιστίαν.  
attraverso senza fede.

## 4

1Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν  
Siamo impauriti dunque, non paura sia lasciato giù promessa venire dentro

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.  
dentro il riposo suo valuti chi fuori voi essere indietro.

2καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ καὶ κεῖνοι· ἀλλ' οὐκ  
e infatti siamo ci hanno dato buon messaggio così pure e quelli! ma non

ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκρασμένους  
beneficia la parola il udito quelli non stati mescolati insieme

τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν]  
la fede i hanno ascoltato. Veniamo dentro infatti dentro il

κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν· ὡς ᾧμοσα ἐν τῇ  
riposo i hanno avuto fede, così come ha espresso: come ho promesso in la

ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν  
ira mia: se verranno dentro dentro il riposo mio, tuttavia i

ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4εἶρηκεν γὰρ που  
lavori da fondamento cosmo sono divenuti. ha espresso infatti dove

περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
intorno il settimo così: e ha riposo il Dio in il giorno il

ἑβδόμη ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, 5καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ  
settimo da tutti i lavori suo, e in questo ancora: se

εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 6ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται  
verranno dentro dentro il riposo mio. siccome dunque è stato lasciato da

τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες  
i quali venire dentro dentro esso, e i precedente hanno avuto buon messaggio

οὐκ εἰσηλθον δι' ἀπείθειαν, 7πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν,  
non vengono dentro attraverso senza sollecito, ancora il quale ha stabilito giorno,

<sup>19</sup> παρεπίκραναν - da παρά accanto e πικραίνω amareggiare cfr. Col 3:19, essere amareggiato accanto, esasperare, inasprire, rendere refrattario, provocare sentimenti amari, ricorre solo qui

<sup>20</sup> κῶλα - parte del corpo di un animale specialmente le zampe, il budello *colon*, in grammatica parte di una proposizione o di un periodo, il lato di una cosa, parte di un edificio o di una figura, figurativamente usato per indicare la carcassa di un corpo morto in particolare gli arti in quanto le altre parti si sciolgono o si disgregano, cadavere, corpo morto, ricorre solo qui

σήμερον, ἐν Δαυίδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς  
 oggi, in Davide ha detto dopo così grande tempo, così come  
 προείρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ  
 è predetto: oggi se la voce sua ascoltiate, non  
 σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. **8**εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,  
 sclerate i cuori vostri. se infatti loro Giosuè da riposo,  
 οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. **9**ἄρα  
 non chiunque intorno altro parlava dopo questi giorno. perciò  
 ἀπολείπεται σαββατισμὸς<sup>21</sup> τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. **10**ὁ γὰρ εἰσελθὼν  
 si lascia da sabbatico il popolo il Dio. il infatti entra  
 εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν  
 dentro il riposo suo e lui ha riposo da i  
 ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. **11**Σπουδάσωμεν  
 lavori suo come da i propri il Dio. Dobbiamo affrettarci  
 οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ  
 dunque entrare dentro quello il riposo, affinché non in il  
 αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας. **12**Ζῶν γὰρ ὁ  
 esso chi dimostrazione cada il senza sollecito. Vivente infatti la  
 λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος<sup>22</sup> ὑπὲρ πᾶσαν  
 parola il Dio e energia e molto affilata oltre tutta  
 μάχαιραν δίστομον<sup>23</sup> καὶ διϊκνούμενος<sup>24</sup> ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ  
 spada due tagli e ha trafitto durante ripartizione anima e  
 πνεύματος, ἄρμῶν<sup>25</sup> τε καὶ μυελῶν,<sup>26</sup> καὶ κριτικὸς<sup>27</sup> ἐνθυμήσεων  
 spirito, articolazioni sia e midolli, e è critico pensieri  
 καὶ ἐννοιῶν<sup>28</sup> καρδίας. **13**καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς<sup>29</sup> ἐνώπιον  
 e intenti cuore! e non è creazione sparita nello sguardo

<sup>21</sup> σαββατισμὸς - la celebrazione del Sabato, osservanza del sabato, riposo sabbatico, uno stato di riposo, parallelo al settimo giorno di riposo di Genesi, riferito anche per la distanza percorribile a piedi in giorno di sabato, cfr At 1:12, ricorre solo qui

<sup>22</sup> τομώτερος - colpo tagliente, esprime il concetto di un colpo solo ben assestato e con una lama molto tagliente, più tagliente, più affilata, figurativamente più acuta, più completo e deciso, più nitido, ricorre solo qui

<sup>23</sup> δίστομον - da δῖς due volte o doppio e στόμα bocca ma anche la punta della spada, a doppia bocca, con due bordi, un fiume con una doppia foce, di una spada a doppio taglio, la spada a doppio taglio era un'arma difensiva-offensiva molto efficace ed era conosciuta come *bevitrice di sangue*, i soldati greci rimasero inorriditi quando conobbero le ferite che procurava il gladio romano, ricorre qui e 2 volte in Ap 1:16; 2:12

<sup>24</sup> διϊκνούμενος - da διὰ attraverso e ἱκανός adatto, raggiungere un punto con la narrazione, passare attraverso, raggiungere passando attraverso, perforare, penetrare, inserirsi, trafiggere, ricorre solo qui

<sup>25</sup> ἄρμῶν - giuntura, congiunzione, articolazione, nello specifico un'articolazione del corpo, un incastro, una giuntura, una connessione, ricorre solo qui

<sup>26</sup> μυελῶν - che è chiuso all'interno, midollo, da cui *mieloma* malattia del midollo, ricorre solo qui

<sup>27</sup> κριτικὸς - capace di giudicare e discernere, discriminante, *critico*, decisivo, distinguere, scruta, ricorre solo qui

<sup>28</sup> ἐννοιῶν - da ἐν in e νοῦς mente, ciò che è nella mente, quello che ha *in mente* una persona, la ragione, la facoltà di capire, riflessione, l'intenzione, una nozione, meditazione, un'opinione, che sa discernere la vera natura morale, ricorre qui e 1Pt 4:1

<sup>29</sup> ἀφανῆς - che non appare, che non è trasparente, che non è apparente, quindi incerto, dubbioso, che è scomparso, è sparito, ricorre solo qui

αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα<sup>30</sup> τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 suo, tutte ma svestite e con le gole esposte i occhi  
 αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν  
 lui, presso quale noi la parola. Avendo dunque capo sacerdote grande  
 διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν  
 ha viaggiato i cieli, Gesù il figlio il Dio, siamo afferrati  
 τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον  
 la confessione. non infatti abbiamo capo sacerdote non può  
 συμπαθῆσαι<sup>31</sup> ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα  
 simpatizzare i indeboliti noi, siamo stati provocati ma giù tutte  
 καθ' ὁμοιότητα<sup>32</sup> χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν μετὰ  
 giù similmente separato peccato. ci avviciniamo dunque dopo  
 παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ  
 apertamente il trono la grazia, affinché prendiamo misericordia e  
 χάριν εὑρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.  
 grazia troviamo dentro favorevole assistenza.

## 5

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ  
 Tutto infatti capo sacerdote fuori uomini è stato preso oltre  
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά  
 uomini sono posti giù i presso il Dio, affinché porta doni  
 τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν<sup>33</sup> δυνάμενος τοῖς  
 sia e sacrifici oltre peccati, compatire con misura ha possibilità i  
 ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικέεται  
 non capiscono e si smarriscono, siccome e lui stringere  
 ἀσθένειαν 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,  
 debolezza e attraverso lui debitore, così come intorno il popolo,  
 οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ  
 così e intorno lui portato presso intorno peccati. e non  
 ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
 se stesso chi prende il onore ma chiamato sotto il Dio

<sup>30</sup> τετραηλισμένα - afferrare per la gola o per il collo, piegare indietro la testa stringendo la gola come in un combattimento, piegare la testa della vittima in avanti per prepararla alla decapitazione o all'indietro per ucciderla sgozzandola, costringere con la forza una persona ad inginocchiarsi umiliandola, figurativamente esporre, mettere a nudo, rovesciare, esporre, scoprire, ricorre solo qui

<sup>31</sup> συμπαθῆσαι - con o insieme patire, soffrire insieme, è l'equivalente di avere *compassione*, simpatizzare, avere una simpatia, provare affinità di sentimenti, in italiano tutti i termini legati alla simpatia hanno una connotazione piacevole e positiva, ricorre qui e Eb 10:34

<sup>32</sup> ὁμοιότητα - somiglianza, similitudine, similmente, ricorre qui e Eb 7:15

<sup>33</sup> μετριοπαθεῖν - da μετρίως misuratamente moderatamente cfr. At 20:12 e πάθος patimento sofferenza, che sa trattenere le proprie emozioni, capace di sopportare con empatia, esprime un sentimento di empatia che al tempo stesso non è né troppo severo né troppo tollerante, moderazione nelle passioni o nelle emozioni in particolare a rabbia e dolore, di uno che non è indebitamente turbato dagli errori degli altri ma li sopporta dolcemente, trattare con compassione, trattare moderatamente, ricorre solo qui



καθώσπερ<sup>34</sup> καὶ Ἀαρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν  
 esattamente e Aronne. Così e il Cristo non se stesso  
 ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς  
 glorifica divenire capo sacerdote ma il ha parlato presso lui: figlio  
 μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ  
 mio sei tu, io oggi ho generato te! così come e in altro  
 λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,  
 dice: tu sacerdote dentro il senza fine giù il turno Melchisedec,  
 7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ  
 quale in i giorni la carne sua suppliche sia e  
 ἱκετηρίας<sup>35</sup> πρὸς τὸν δυνάμενον σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ  
 richiesta di pace presso il ha possibilità salvare lui fuori morte dopo  
 κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῦων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς  
 grido forte e lacrime ha portato e veniva ascoltato  
 ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,<sup>36</sup> 8 καίπερ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν  
 da la bontà presa, eppure essendo figlio, impara da quelle pativa  
 τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν  
 la sottomissione, e è terminato divenuto tutti i sono sottomessi  
 αὐτῷ αἷτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς<sup>37</sup> ὑπὸ τοῦ  
 lui causa salvezza senza fine, è stato aggiudicato sotto il  
 θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 11 Περὶ οὗ πολὺς  
 Dio capo sacerdote giù il turno Melchisedec. Introno quello molto  
 ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμῆνευτος<sup>38</sup> λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ<sup>39</sup> γεγόνατε  
 noi la parola e difficile significato dire, siccome pigri siete divenuti  
 ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν  
 le orecchie. e infatti avete debito essere insegnanti attraverso il  
 χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ  
 tempo, ancora necessità avete il insegnare voi il quale le

<sup>34</sup> καθώσπερ - probabile contrazione di καθὼς così come ὡσπερ come, proprio come, esattamente come, esattamente così, proprio così come, ricorre solo qui

<sup>35</sup> ἱκετηρίας - da ἐλαία olivo e ῥάβδος legno o ramo, il ramo di ulivo, i credenti per indicare che venivano al tempio per supplicare e per implorare aiuto si avvicinavano con un ramo d'ulivo legato con lana bianca, in senso figurato una fervente supplica di pace, nell'antichità era una richiesta di pace simboleggiata dal ramo di ulivo, riconciliazione, sollievo, richiesta di pace, ricorre solo qui

<sup>36</sup> εὐλαβείας - bontà presa cfr. Lc 2:25, timore riverente verso Dio, una presa di coscienza di ciò che Dio chiama bene, santa cautela, un comportamento circospetto per rispetto verso Dio, nell'antichità era usato come illustrazione in una persona che trasporta un vaso persiano di inestimabile attraverso la stanza stando molto attento a non danneggiarlo, anche prudenza e paura ma diverso da φόβος, ricorre qui e Eb 12:28

<sup>37</sup> προσαγορευθεὶς - da πρὸς presso e ἀγείρω radunare raccogliere, chiamare a raccolta in assemblea, rivolgersi a qualcuno per introdurlo in una assemblea, rivolgersi per nome, denominare, nominare, aggiudicare, rivolgere il discorso verso qualcuno, rivolgere un saluto solenne, è stato salutato in pubblico, ricorre solo qui

<sup>38</sup> δυσερμῆνευτος - da δυσ- prefisso inseparabile opposto a εὖ buono e denota contrarietà, difficoltà, dubbio, annulla il significato buono delle parole a cui si unisce e ne determina un senso cattivo, in italiano gli corrispondono spesso le particelle in- dis- mis- de- (la ς sparisce dinanzi a στ, σθ, σι, σφ e σχ) e ἐρμηνεύω dare significato o interpretare, quindi difficile da interpretare, difficile da capire, difficile da spiegare, ricorre solo qui

<sup>39</sup> νωθοὶ - pigro, infingardo, tardo, con poco ingegno, stupido, imbecille, lento a capire, negligente, svogliato, ottuso, inerte, indolente, che apprende con difficoltà, duro a capire, duri di orecchie, ricorre qui e Eb 6:12

στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε  
messe in fila il inizio le espressioni il Dio e siete divenuti

χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς. **13** πᾶς γὰρ  
necessità avete avuto latte e non solido nutrimento. tutto infatti

ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος<sup>40</sup> λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ  
il ha avuto latte inesperto parola giustizia, fanciullo infatti

ἔστιν· **14** τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν  
è! compiuti ma è il solido nutrimento, i attraverso il

ἔξιν<sup>41</sup> τὰ αἰσθητήρια<sup>42</sup> γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν  
esercizio le percezioni avete allenato avete avuto presso distinzione

καλοῦ τε καὶ κακοῦ.  
bene sia e male.

**6**

**1** Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν  
Per questo lasciate il la inizio il Cristo parola sopra la

τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι  
completezza stiamo portando, non ancora fundamenta abbattuti

μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,  
dopo mente da morti lavori e fede sopra Dio,

**2** βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε  
immersioni insegnamento appoggio sia mani, stare su sia

νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. **3** καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἔάνπερ  
morti e giudizio senza fine. e questo faremo, se solo

ἐπιτρέπη ὁ θεός. **4** Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,  
permette il Dio. Impossibile infatti i una volta riempiti di luce,

γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους  
hanno assaggiato sia il dono il celeste e compagni

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου **5** καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ  
sono divenuti spirito santo e buona hanno assaggiato Dio

ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος **6** καὶ παραπεσόντας,<sup>43</sup>  
espressione potenze sia sta per senza tempo e sono decaduti,

<sup>40</sup> ἄπειρος - da ἄλφα non o senza e πείρα esperimento, esperienza, compiere un'impresa, tentativo cfr. Eb 11:29, quindi senza esperienza, inesperto, impreparato, intentato, nel greco classico si riferisce a persone prive di abilità adeguate per compiere un'impresa e quindi falliscono a causa della mancanza di pratica, ricorre solo qui

<sup>41</sup> ἔξιν - abitudine, pratica, condizione, stato, abitudine, uso, in particolare una buona condizione del corpo o dell'anima, regolarità, esercizio, esercitarsi, ricorre solo qui

<sup>42</sup> αἰσθητήρια - organo del senso, facoltà di percezione, sensazione cfr. Fil 1:9, discernimento, il risultato dell'esperienza e delle sensazioni che ci permette di sapere cosa è giusto o sbagliato, la sensazione o una capacità che deve essere sviluppata o allenata e diventa una abitudine, ricorre solo qui

<sup>43</sup> παραπεσόντας - da παρά accanto e πίπτω cadere, cadere accanto o cadere vicino, cadere da una posizione che si è raggiunta, andare a sbattere, urtare, imbattersi, cadere o scivolare accanto a una persona o cosa, usato come equivalente di sbagliare, una volta raggiunto un obiettivo lo si abbandona, allontanarsi, disertare, ricorre solo qui

πάλιν ἀνακαινίζει<sup>44</sup> εἰς μετένοιαν, ἀνασταυροῦντας<sup>45</sup> ἑαυτοῖς  
 ancora rinnovare dentro dopo mente, sospendono sul palo se stessi  
 τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.<sup>46</sup> 7 γῆ γὰρ ἡ πιουῖσα  
 il figlio il Dio e svergognano pubblicamente. terra infatti la ha bevuto  
 τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον καὶ τίκτουσα βοτάνην<sup>47</sup>  
 la sopra lei è venuta spesso pioggia e ha partorito botanica  
 εὐθετον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται,<sup>48</sup> μεταλαμβάνει  
 ben posta quelli attraverso quali e è coltivata, prende dopo  
 εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους,  
 elogio da il Dio! ha portato fuori ma cespugli spinosi e triboli,  
 ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.<sup>49</sup>  
 inadatto e giù imprecazione vicino, quale il termine dentro incendio.  
 9 Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρεῖσσονα καὶ  
 Siamo sollevati ma intorno voi, amati, le preferibili e  
 ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ ἄδικος  
 abbiamo avuto salvezza, se e così parliamo. non infatti ingiusto  
 ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς  
 il Dio dimenticare il lavoro vostro e il amore quale  
 ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ  
 siete indicati dentro il nome suo, abbiamo servito i santi e  
 διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν  
 stiamo servendo. desideriamo forte ma ciascuno voi il lui  
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφάναν τῆς ἐλπίδος ἄχρι  
 indicare fretta presso la completa certezza la speranza durante  
 τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ  
 termine, affinché non pigri diveniate, imitatori ma le attraverso  
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ  
 fede e pazienza abbiamo ereditato le promesse. Il  
 γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγελιάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν  
 infatti Abramo è stato promesso il Dio, siccome giù nessuno aveva  
 μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ 14 λέγων· εἰ μὴν<sup>50</sup> εὐλογῶν  
 grande promettere, ha promesso giù se stesso ha detto: se certezza prometto  
 εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως  
 prometterò te e ho moltiplicato moltiplicherò te! e così

<sup>44</sup> ἀνακαινίζειν - simile a ἀνακαινώω cfr. 2Cor 4:16 rinnovare, rendere qualitativamente nuovo in quanto a qualità, restaurare, rinfrescare, rinverdire, innovare, rigenerarsi, ricorre solo qui

<sup>45</sup> ἀνασταυροῦντας - da ἀνά su e σταυρώω sospendere sul palo, sospendere di nuovo sul palo, rimettere nuovamente al palo, crocifiggere di nuovo, ricorre solo qui

<sup>46</sup> παραδειγματίζοντας - da παρά accanto e δειγματίζω fare pubblica denuncia cfr. Mt 1:19, in senso positivo proporre come un esempio, in senso negativo esporre pubblicamente all'infamia e alla vergogna, mettere alla gogna, svergognare, schernire, ricorre solo qui

<sup>47</sup> βοτάνην - botanica, erba, vegetazione, un prato su cui pascolare, un'erba adatta per il foraggio, ricorre solo qui

<sup>48</sup> γεωργεῖται - lavorare la terra, coltivare la terra, praticare l'agricoltura, dissodare o arare il terreno, ricorre solo qui

<sup>49</sup> καῦσιν - l'atto di essere bruciata, incendiata, bruciata anche con il sale e lo zolfo, ricorre solo qui

<sup>50</sup> μὴν - particella affermativa e più forte di μὲν certo, ma diversa da μὴν mese, certezza, sicurezza, ricorre solo qui

μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ  
 ha pazientato acquisito le promesse. uomini infatti giù  
 τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας<sup>51</sup> πέρασ  
 la grande ha promesso, e tutto loro contraddizione confine  
 εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος. 17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ  
 dentro stabilito il giuramento! In quale oltre modo intende il  
 θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον<sup>52</sup>  
 Dio mostrando i eredi la promessa il immutabile  
 τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν<sup>53</sup> ὄρκω, 18 ἵνα διὰ δύο  
 il consiglio suo fa una mediazione giuramento, affinché attraverso due  
 πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν,  
 questioni immutabili, in quali impossibile mentire il Dio,  
 ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς  
 più forte soccorso abbiamo i siamo rifugiati afferrare la  
 προκειμένης ἐλπίδος. 19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς  
 pre posizionata speranza! quella come ancora abbiamo la anima  
 ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον  
 infallibile sia e stabile e siamo venuti dentro dentro il più interno  
 τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος<sup>54</sup> ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν  
 il velo, dove precursore oltre noi entrato  
 Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς  
 Gesù, giù il turno Melchisedec capo sacerdote è divenuto dentro  
 τὸν αἰῶνα.  
 il senza fine.

## 7

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ  
 Questo infatti il Melchisedec, re Salem, sacerdote il Dio  
 τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς  
 la altezza, il incontrato Abramo ha girato sotto da il  
 κοπῆς<sup>55</sup> τῶν βασιλέων καὶ εὐλογῆσας αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην<sup>56</sup>  
 battuto i re e ha benedetto lui, quale e decima  
 ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος  
 da tutti divide Abramo, primo certo ha significato

<sup>51</sup> ἀντιλογίας - in cambio di quello che si dice, cfr. ἀντιλέγω Lc 2:34, contraddizione, contraddittorio, una conclusione contraria ad un'altra che però corrisponde all'obiettivo ma lo fa in modo opposto, controversia, un ragionamento contrario all'uso comune ma con lo stesso risultato, in senso negativo ostilità,

<sup>52</sup> ἀμετάθετον - da ἀ non o senza e μετατίθημι spostare cfr. At 7:16, che non cambia posizione, che non può essere spostato, non trasportabile, non trasferibile, che non si altera, che non cambia forma, immutabile, inalterabile, invariabile, ricorre due volte qui e al vv 18

<sup>53</sup> ἐμεσίτευσεν - fare da mediatore, intermediario, che si interpone, agire in qualità di mediatore tra parti in contenzioso, mediare tra due parti, impegnarsi come garante, dare garanzia, ricorre solo qui

<sup>54</sup> πρόδρομος - che corre prima, precorre, precursore, avanguardia, che ha raggiunto la destinazione prima degli altri, specialmente uno che è stato inviato prima per osservare o agire come spia, ricorre solo qui

<sup>55</sup> κοπῆς - fatto a pezzi, macellato, sconfitto in battaglia, battuto in una competizione, massacrato, usato nella lingua greca per macellazione, fatti a pezzi in combattimento, ricorre solo qui

<sup>56</sup> δεκάτην - la decima parte di una cosa, la decima

βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν  
 re giustizia successivo ma e re Salem, quale è  
 βασιλεὺς εἰρήνης, **3** ἀπάτωρ<sup>57</sup> ἀμήτωρ<sup>58</sup> ἀγενεαλόγητος,<sup>59</sup> μήτε ἀρχὴν  
 re pace, senza padre senza madre senza genealogia, né inizio  
 ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος<sup>60</sup> δὲ τῷ υἱῷ τοῦ  
 giorni né vivente fine ha avuto, è somigliante ma il figlio il  
 θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηλεκτός.<sup>61</sup> **4** Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος  
 Dio, rimane sacerdote dentro il ininterrotto. Contemplate ma come grandi  
 οὗτος, ὧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων<sup>62</sup> ὁ  
 questo, quale e decima Abramo ha dato fuori le migliori spoglie il  
 πατριάρχης. **5** καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν  
 patriarcha. e i certo fuori i figli Levi il sacerdozio  
 λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν  
 prendevano comando hanno da decimate il popolo giù la  
 νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας  
 legge, questo è i fratelli loro, eppure venuti fuori  
 ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραὰμ. **6** ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος<sup>63</sup> ἔξ αὐτῶν  
 fuori il fianco Abramo! il ma non ha traccia genealogica fuori loro  
 δεδεκάτωκεν<sup>64</sup> Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.  
 riscuote decima Abramo e il ha avuto le promesse benedice.  
**7** χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος  
 separate ma tutta contraddizione il minore sotto il migliore  
 εὐλογεῖται. **8** καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι  
 è benedetto. e qui certo decime uccisi uomini  
 λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. **9** καὶ ὡς ἔπος<sup>65</sup>  
 prendono, là ma hanno testimonianza che vivente. e come si dice

<sup>57</sup> ἀπάτωρ - un termine che copia il più esteso ἀμήτωρ, senza padre, di padre sconosciuto, la cui paternità non è registrata nelle genealogie, ricorre solo qui

<sup>58</sup> ἀμήτωρ - senza madre, orfana, nato da madre sconosciuta, figlio di una madre ignobile, che non è degno del nome di sua madre, la cui maternità non è registrata nelle genealogie, il significato dato in questo passo del NT non si trova negli scritti greci, ricorre solo qui

<sup>59</sup> ἀγενεαλόγητος - senza genealogia, la cui genealogia non è stata registrata, la cui discendenza non può essere rintracciata, la cui nascita non è stata registrata, senza discendenza, questo termine non si trova negli scritti greci, ricorre solo qui

<sup>60</sup> ἀφωμοιωμένος - da ἀπό da e ὁμοίω assomigliare, per far sì che un modello si trasformi in un'immagine o una forma simile, fare uguale, imitare, copiare, confrontare, passivo farsi o essere simile, produrre un facsimile, assimilare da vicino, ricorre solo qui

<sup>61</sup> διηλεκτός - agg. del verbo διαφέρω differire, in senso figurato distinguere completamente per mostrare ciò che è meglio o superiore, fare la differenza, che supera, più propriamente continuo, non interrotto, lungo, ampio, ininterrotto, perpetuo, ricorre 4 volte solo in Eb qui e Eb 10:1,12,14

<sup>62</sup> ἀκροθινίων - da ἄκρον estremità, generalmente al plurale la parte migliore del bottino solitamente posta in cima al mucchio, le primizie dei prodotti del campo, i primi e i migliori frutti del raccolto, la cima di un mucchio, implicitamente la parte migliore, ricorre solo qui

<sup>63</sup> γενεαλογούμενος - da γίνομαι divenire e λέγω dire, calcolo di una genealogia, fare la traccia di una discendenza, raccontare l'origine e il lignaggio di una famiglia, dimostrare la propria origine, mostrare il proprio pedigree, contare le generazioni, ricorre solo qui

<sup>64</sup> δεδεκάτωκεν - prendere la decima, riscuotere la decima, esigere o versare la decima

<sup>65</sup> ἔπος - se posso dire, si può dire che, se posso usare l'espressione, come dice il detto, un detto, ricorre solo qui

εἶπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·  
esprimere, attraverso Abramo e Levi la decima ha preso riscuote decima!

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ  
mentre infatti in il fianco il padre era quando si incontra lui

Μελχισέδεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς<sup>66</sup>  
Melchisedec. Se certo dunque compiute attraverso il Levitico

ἱερωσύνης<sup>67</sup> ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται,<sup>68</sup> τίς ἔτι  
sacerdotale era, il popolo infatti sopra esso era legiferato, chi mentre

χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ  
necessità giù il turno Melchisedec altro alzare sacerdote e

οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς  
non giù il turno Aronne siamo a dire? è stato spostato infatti il

ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις<sup>69</sup> γίνεται. 13 ἔφ' ὃν  
sacerdotale fuori braccia su e legge spostamento diviene. sopra quale

γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς  
infatti è detto queste, tribù altra ha avuto, da quale nessuno

προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ. 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα  
ha badato il altare! prevedibile infatti che fuori Giuda

ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν  
è sorto su il signore nostro, dentro quella tribù intorno sacerdoti niente

Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν<sup>70</sup> ἔστιν, εἰ  
Mosè parla. e oltre modo mentre già evidente è se

κατὰ τὴν ὁμοίότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς  
giù il similmente Melchisedec si alza sacerdote altro, quale

οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν  
non giù legge comando carnale diviene ma giù potenza

ζωῆς ἀκαταλύτου.<sup>71</sup> 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
vivente indissolubile. ha testimonianza infatti che tu sacerdote dentro il

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις<sup>72</sup> μὲν γὰρ γίνεται  
senza fine giù il turno Melchisedec. ignorato certo infatti diviene

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές -  
preceduto comando attraverso la sua debolezza e inutile

<sup>66</sup> Λευιτικῆς - Levitico, l'attività relativa ai leviti, ciò che attiene al sacerdozio levitico, ricorre solo qui

<sup>67</sup> ἱερωσύνης - sacerdotale, la nozione astratta di ufficio sacerdotale, la rendita economica del servizio sacerdotale, la sacralità dell'incarico sacerdotale, dell'attività specifica del sacerdozio, ricorre qui e Eb 7:12, 24

<sup>68</sup> νενομοθέτηται - emanare delle leggi, il potere legislativo, l'attività del legislatore cfr. Gc 4:12, nello specifico la proposta di legge e la stessa che in seguito viene depositata agli atti, leggi che vengono istituite per una migliore funzione di un'attività principale, ricorre qui e Eb 8:6

<sup>69</sup> μετάθεσις - un cambiamento, rimozione, mutamento, un trasferimento da un luogo ad un'altro, un cambiamento di cose istituite o stabilite, la traslazione di una persona in cielo, trasposizione, ricorre qui e Eb 11:5; 12:27

<sup>70</sup> κατάδηλόν - da κατά giù e δῆλος evidente, molto evidente, decisamente chiaro, si capisce chiaramente, del tutto evidente, non ci sono dubbi, ricorre solo qui

<sup>71</sup> ἀκαταλύτου - senza annullamento o non annullabile, indissolubile, indistruttibile, ricorre solo qui

<sup>72</sup> ἀθέτησις - annullamento, abrogazione, cancellazione, ciò che non è più in vigore, di cui non si trova più posto, che viene ignorato, abolizione, mettere via, ricorre qui e Eb 9:26

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος - ἐπεισαγωγὴ<sup>73</sup> δὲ κρείττονος  
 niente infatti termina la legge - introduzione ma migliore  
 ἐλπίδος δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ  
 speranza attraverso quale ci avviciniamo il Dio. E giù finché non  
 χωρὶς ὀρκωμοσίας.<sup>74</sup> οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς  
 separate solennità! i certo infatti separate solennità loro sono sacerdoti  
 γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς  
 sono divenuti, il ma dopo solennità attraverso il ha detto presso  
 αὐτόν· ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς  
 lui: ha promesso signore e non sarò dispiaciuto: tu sacerdote dentro  
 τὸν αἰῶνα. 22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν  
 il senza fine. giù così grande e migliore disposizione diviene  
 ἔγγυος<sup>75</sup> Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς  
 garante Gesù. E i certo superiori sono divenuti sacerdoti  
 διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν  
 attraverso la morte essere impedito trattenerlo! il ma attraverso il rimanere  
 αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον<sup>76</sup> ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25 ὅθεν  
 lui dentro il senza fine senza trasmissione ha il sacerdotale! da dove  
 καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους  
 e salvare dentro il completamente ha possibilità i si sono avvicinati  
 δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ  
 attraverso lui il Dio, sempre è vivo dentro il incontrare oltre  
 αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος  
 loro. Di questo tipo infatti noi e stava bene capo sacerdote, sacro  
 ἄκακος ἀμίαντος,<sup>77</sup> κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ  
 innocuo incontaminato, si è separato da i peccatori e  
 ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ'  
 alto i cieli è divenuto, quale non ha giù  
 ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν  
 giorno braccio su, come i capi sacerdote, precedente oltre i  
 ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·  
 propri peccati sacrifici portare su successivo i il popolo!  
 τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ  
 questo infatti è fatto unica volta se stesso ha portato su. la legge infatti

<sup>73</sup> ἐπεισαγωγὴ - conduce dentro sopra, introdurre qualcosa di nuovo o in aggiunta, usato per l'introduzione di una nuova moglie al posto di quella ripudiata, una nuova introduzione, anche importazione, ricorre solo qui

<sup>74</sup> ὀρκωμοσίας - una parola composta da ὀρκος giuramento e ὀμνύω promettere, una affermazione solenne fatta sotto giuramento, una promessa rafforzata da un giuramento, ricorre 2 volte in questo versetto e Eb 7:21, 28

<sup>75</sup> ἔγγυος - posto sotto garanzia, una fideiussione, una sicurezza, posto in pegno, figurativamente come se fosse protetto sotto le braccia di uno più forte, ben garantito, garante, che si fa garante, ricorre solo qui

<sup>76</sup> ἀπαράβατον - senza o non passare accanto, che non può fare un passaggio da un posto all'altro, con il significato di non violare o non essere violato, non trasgredire, anche immutabile, permanente, che non può essere trasmesso, che non passa da una parte ad un'altra, che non si può trasmettere, ricorre solo qui

<sup>77</sup> ἀμίαντος - senza macchia, che non ha nessuna macchia, smacchiato, propriamente *non colorato*, incolore, senza corruzione, incorruttibile, incontaminato

ἀνθρώπους καθίστησιν ἄρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος  
 uomini pone giù capi sacerdote hanno avuto debolezza, la parola  
 δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
 ma la solennità il dopo la legge figlio dentro il senza fine  
 τετελειωμένον.  
 è terminato.

## 8

1Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα,  
 Capitale ma sopra i stati detti, di questo tipo abbiamo capo sacerdote,  
 ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς  
 quale siede in destra il trono la maestosità in i  
 οὐρανοῖς, 2τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,  
 cieli, i santi pubblico ministro e la tenda la vera,  
 ἣν ἔπηξεν<sup>78</sup> ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. 3Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς  
 quella ha eretto il signore, non uomo. Tutto infatti capo sacerdote dentro  
 τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον  
 il portato presso doni sia e sacrifici sono posti giù! da dove indispensabile  
 ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη. 4εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς,  
 avere cosa e questo quale porti. se certo dunque era sopra terra,  
 οὐδ' ἄν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ  
 nessuno chiunque era sacerdote, essendo i hanno portato presso giù legge i  
 δῶρα· 5οἷτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,  
 doni! i quali dimostrazione e ombra adorano le celesti,  
 καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν·  
 così come ha avvertimento divino Mosè sta per completare la tenda!  
 ὄρα γὰρ φησιν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα  
 vedi infatti afferma, farai tutte giù il tipo il presentato  
 σοι ἐν τῷ ὄρει· 6νυν [ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας,  
 tuo in il monte! adesso ma differenziato ottieni pubblico ministero,  
 ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν  
 quanti e migliore è disposizione mediatore, la quale sopra migliori  
 ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος,  
 promesse era legiferato. Se infatti la prima quella era senza macchia,  
 οὐκ ἄν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς  
 non chiunque seconda si cercasse luogo. è rimproverato infatti loro  
 λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ  
 dice: ecco giorni stanno venendo, dice signore, e completerò sopra  
 τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,  
 la casa Israele e sopra la casa Giuda disposizione nuova,  
 9οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν  
 non giù la disposizione, quella facevo i padri loro in

<sup>78</sup> ἔπηξεν - fermare qualcosa di mobile, fissare, piantare, conficcare, infilare, riunire, saldare insieme, per estensione fabbricare o costruire navi o carri, rendere solida una cosa fluida o molle, condensare, far apprendere, congelare, irrigidire, intirizzire, figurato fortificare, convalidare, ricorre solo qui



ἡμέρα ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς  
 giorno viene presa sopra mia la mano loro portare fuori loro  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,  
 fuori terra Egitto, che loro non rimangono in in la disposizione mia,  
 καὶ γὰρ ἐπέλεξα αὐτῶν, λέγει κύριος· **10** ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν  
 e io incurante loro, dice signore: che essa la disposizione, quella  
 διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει  
 disporrò la casa Israele dopo i giorni quelli, dice  
 κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ  
 signore! ho dato legge mia dentro la mente loro e sopra  
 καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,  
 cuori loro farò epigrafe loro, e sarò loro dentro Dio,  
 καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν· **11** καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος  
 e loro saranno mio dentro popolo! e no no insegnino ciascuno  
 τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων·  
 il cittadino suo e ciascuno il fratello suo ho detto:  
 γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως  
 devi conoscere il signore, che tutti sapranno me da piccolo fino a  
 μεγάλου αὐτῶν, **12** ὅτι ἕλωσ ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν  
 grande loro, che propizio sarò le ingiustizie loro e i  
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. **13** ἐν τῷ λέγειν καινὴν  
 peccati loro no no ricordo mentre. in il dire nuova  
 πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον  
 è invecchiata la prima! il ma è invecchiato e sei invecchiato  
 ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.<sup>79</sup>  
 vicino consumo.

## 9

**1** Εἶχεν μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιοσύνη λατρείας τό τε  
 Aveva certo dunque e la prima atti di giustizia adorazione il sia  
 ἅγιον κοσμικόν. **2** σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἡ  
 santo cosmico. tenda infatti è stata resa pronta la prima in quale la  
 τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις  
 sia lucerna e la tavola e la presentazione i pani, la quale  
 λέγεται Ἁγία· **3** μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ  
 è detta Santi! dopo ma il secondo velo tenda la  
 λεγομένη Ἁγία Ἁγίων, **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον<sup>80</sup> καὶ τὴν  
 è stata detta Santi Santi, dorato aveva per fare fumo e la  
 κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν  
 cassa la disposizione è stata coperta intorno dappertutto oro, in

<sup>79</sup> ἀφανισμοῦ - svanito, scomparso, consumato, abrogato, ricorre solo qui

<sup>80</sup> θυμιατήριον - da θυμιάω fare fumo o bruciare incenso cfr. Lc 1:9, e τήριον suffisso che denota il luogo, normalmente tradotto "incensiere", l'altare per l'incenso o la pala con i carboni sulla quale il sacerdote versava l'incenso, propriamente l'utensile per fumigare o bruciare incenso, braciere, porta fuoco, turibolo, può significare tanto l'altare *sul quale* come il braciere *nel quale* si ardeva l'incenso, ricorre solo qui

ἢ στάμνος<sup>81</sup> χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ  
 quale urna oro ha avuto la manna e il bastone Aronne il  
 βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς  
 è germogliato e le piastre la disposizione, oltre su ma essa  
 Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα<sup>82</sup> τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ  
 Cherubini gloria hanno adombrato il espiatorio! intorno quelli non  
 ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων  
 è ad ora parlare giù parte. Queste ma così sono state rese pronte  
 εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς  
 dentro certo la prima tenda attraverso tutto inseriscono i sacerdoti  
 τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ  
 le adorazioni hanno completato, dentro ma la seconda una volta il  
 ἔνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει  
 suo anno unico il capo sacerdote, non separato sangue quale porta presso  
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,<sup>83</sup> 8 τοῦτο δηλοῦντος  
 oltre se stesso e i il popolo senza comprensione, questo ha evidenziato  
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων  
 il spirito il santo, non ancora manifestiamo la i santi  
 ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ  
 via mentre la prima tenda ha avuto sedizione, la quale parabola  
 εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι  
 dentro il tempo il istante, giù quella doni sia e sacrifici  
 προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν  
 sono portati presso non sono potenti giù consapevolezza terminare il  
 λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις  
 ha adorato, unico sopra cibi e bevande e differenti  
 βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως  
 immersioni, atti di giustizia carne ancora tempo raddrizzamento  
 ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν  
 sono stati pressati. Cristo ma venuto avanti capo sacerdote le  
 γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ  
 divenute buone attraverso la grande e compiuta tenda non  
 χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι'  
 fatta con mani, questa è non questa la creazione, niente attraverso  
 αἵματος τράγων<sup>84</sup> καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος  
 sangue capri e vitelli attraverso ma il proprio sangue

<sup>81</sup> στάμνος - un vaso di terracotta usato per travasare il vino, presso i greci una giara di terracotta in cui si travasava il vino per la conservazione, un vaso greco con una forma insolita simile al *cratere* usato per bere il vino nei banchetti ma il fatto che alcuni *stamnoi* hanno i coperchi sta ad indicare che venivano usati anche per la conservazione, ricorre solo qui

<sup>82</sup> κατασκιάζοντα - da κατά giù e σκία ombra, mettere in ombra, adombrare, oscurare, ombreggiare, ricorre solo qui

<sup>83</sup> ἀγνοημάτων - senza comprensione, ignoranza cfr. Mr 9:32, un reato commesso per ignoranza, un errore intenzionale dovuto a mancanza di corretta comprensione, una cosa ignorata, uno sbaglio per sconsideratezza, ricorre solo qui

<sup>84</sup> τράγων - la capra ma soprattutto il maschio della capra, ricorre solo 4 in Eb qui e vv 13, 19 e 10:4

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
entrato unica volta dentro i santi senza fine liberazione è trovata.

**13** εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως<sup>85</sup>  
se infatti il sangue capri e tori e cenere giovenca

ῥαντίζουσα<sup>86</sup> τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς  
è spruzzata i sono stati resi comuni santifica presso la la carne

καθαρότητα,<sup>87</sup> **14** πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ  
purezza, quanto piuttosto il sangue il Cristo, quale attraverso

πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ,  
spirito senza fine se stesso porta verso immacolato il Dio,

καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ  
pulirà la consapevolezza nostra da morti lavori dentro la

λατρεῦειν θεῷ ζῶντι. **15** Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης  
adorare Dio vivente. E attraverso questa disposizione nuova mediatore

ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ  
è, così morte divenuto dentro da riscatto i sopra la

πρώτη διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ  
prima disposizione trasgressione la promessa prendono i

κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. **16** Ὅπου γὰρ διαθήκη,  
chiamati la senza fine eredità. Dove infatti disposizione,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου. **17** διαθήκη γὰρ ἐπὶ  
morte braccio su deve portare il ha disposto! disposizione infatti sopra

νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.  
morti stabile, siccome non paura forte che vive il ha disposto.

**18** ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.<sup>88</sup> **19** λαληθείσης  
da dove niente la prima separato sangue è rinnovata! ha parlato

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ  
infatti tutto comando giù la legge sotto Mosè tutto il

λαῶ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ  
popolo, prese il sangue i vitelli e i capri dopo

ὔδατος καὶ ἐρίου<sup>89</sup> κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον  
acqua e lana scarlatta e issopo lui sia il libro

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐρράντισεν **20** λέγων· τοῦτο τὸ αἷμα τῆς  
e tutto il popolo spruzza dicendo: questo il sangue la

διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. **21** καὶ τὴν σκηνὴν  
disposizione quale comanda presso voi il Dio. e la tenda

<sup>85</sup> δαμάλεως - giovenca, vitella, cioè una vacca giovane che non ha partorito, ricorre solo qui

<sup>86</sup> ῥαντίζουσα - aspergere, cospargere, spruzzare, purificare spruzzando acqua santa, aspergere acqua lustrale con una cerimonia per pulire figurativamente, ricorre 4 volte solo in Eb qui e vv 19, 21 e 10:22

<sup>87</sup> καθαρότητα - purezza, pulizia, purificazione in particolare di tipo cerimoniale, ricorre solo qui

<sup>88</sup> ἐγκεκαίνισται - innovare, cfr. Gv 10:22, rinnovare, inaugurare, rendere qualitativamente nuovo, rinfrescare, una parola esclusivamente biblica ed ecclesiastica ricorre qui e Eb 10:20 e due volte in Storia Ecclesiastica di Eusebio di Cesarea, dedicare, consacrare

<sup>89</sup> ἐρίου - lana, ricorre qui e Ap 1:14

δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως  
 ma e tutti i vasi la adorazione il sangue simile  
 ἐρράντισεν. **22** καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ  
 spruzza. e quasi in sangue tutti viene pulito giù  
 τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας<sup>90</sup> οὐ γίνεται ἄφεσις. **23** Ἀνάγκη  
 la legge e separato sangue sversato non diviene rinuncia. Braccio su  
 οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις  
 dunque le certo dimostrazioni le in i cieli questi  
 καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ  
 essere puliti, esse ma le celesti migliori sacrifici accanto  
 ταύτας. **24** οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός,  
 queste. non infatti dentro fatte con mani entrato sante Cristo,  
 ἀντίτυπα<sup>91</sup> τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν  
 antitipi le vere, ma dentro lui il cielo, ad ora  
 ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. **25** οὐδ' ἵνα  
 esporre alla vista la faccia il Dio oltre noi! nessuno affinché  
 πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς  
 siccome porta se stesso, come il capo sacerdote viene dentro dentro  
 τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, **26** ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν  
 i santi giù suo anno in sangue estraneo, siccome deve lui  
 πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ  
 siccome patire da fondamento cosmo! adesso ma una volta sopra  
 συντελεῖα τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς  
 completamente i senza fine dentro ignorare il peccato attraverso il  
 θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. **27** καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς  
 sacrificio suo è manifesto. e giù finché è deposta i  
 ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, **28** οὕτως  
 uomini una volta morire, dopo ma questo giudizio, così  
 καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν  
 e il Cristo una volta è stato portato dentro il molti portare su  
 ἁμαρτίας ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν  
 peccato fuori secondo separato peccato sarà visto i lui  
 ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.  
 hanno atteso ansiosi dentro salvezza.

**10**

**1** Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν  
 Ombra infatti ha avuto la legge le stanno per buone, non essa  
 τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις  
 la icona le questioni, giù suo anno i essi sacrifici

<sup>90</sup> αἱματεκχυσίας - da αἷμα sangue e ἐκχέω versare fuori, sversamento di sangue, versamento di sangue in un sacrificio, spargimento di sangue, effusione di sangue, un termine che non si ritrova nella letteratura classica, ricorre solo qui

<sup>91</sup> ἀντίτυπα - in cambio di un tipo, negli scritti greci correttamente respinto con un colpo, contrattacco, riflettendo la luce, resistente, respinto, nella lingua del NT significa una cosa formata secondo un modello, una cosa somigliante a un'altra, la sua controparte, anti tipo, ricorre qui e 1Pt 3:21

ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς  
 quelle porta presso dentro il ininterrotto nessuno mai può i  
 προσερχομένους τελειῶσαι· **2** ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο  
 si sono avvicinati terminare! siccome non chiunque trattiene  
 προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν  
 portano presso attraverso il non più avere quando consapevolezza peccati  
 τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; **3** ἀλλ' ἐν αὐταῖς  
 i adoratori una volta sono stati puliti? ma in essi  
 ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν· **4** ἀδύνατον γὰρ αἷμα  
 anamnesi peccati giù suo anno! impossibile infatti sangue  
 ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. **5** Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν  
 tori e capri rimuovere peccato. Per questo entrando dentro il  
 κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ  
 cosmo dice: sacrificio e offerta non desideri, corpo ma  
 κατηρτίσω μοι· **6** ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.  
 preparo mio! olocausti e intorno peccato non approvi.  
**7** Τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι<sup>92</sup> βιβλίου γέγραπται περὶ  
 allora esprimo: ecco giungo, in capitolo libro viene scritto intorno  
 ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου. **8** ἀνώτερον λέγων  
 mio, il fare il Dio il desiderio tuo. posizione sopra è detto  
 ὅτι θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας  
 che sacrifici e offerte e olocausti e intorno peccato  
 οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,  
 non desideri niente approvi, le quali giù legge sono portati presso,  
**9** τότε εἶρηκεν· ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ  
 allora esprime: ecco giungo il fare il desiderio tuo. annienti  
 τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ, **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι  
 il primo affinché il secondo stia, in quale desiderio santificati  
 ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.  
 siamo attraverso il portato presso il corpo Gesù Cristo unica volta.  
**11** Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς  
 E tutto certo sacerdote sta giù giorno ha adorato e i  
 αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύναται  
 essi siccome porta presso sacrifici, i quali nessuno mai possono  
 περιελεῖν ἁμαρτίας, **12** οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας  
 abbandonare peccato, questo ma uno oltre peccati ha portato  
 θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, **13** τὸ  
 sacrificio dentro il ininterrotto siede in destra il Dio, il  
 λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον  
 restante è atteso fino a porre i ostili lui sotto piede

<sup>92</sup> κεφαλίδ - testata, capitolo, la parte più alta o l'estremità di qualsiasi cosa come il capitello di una colonna, una testina, lat. capitellum capitulum, la manopola all'estremità di legno sul quale è avvolto il rotolo di papiro, da qui il rotolo stesso, un volume, un capitolo del libro, ricorre solo qui

τῶν ποδῶν αὐτοῦ. **14**μιᾶ γὰρ προσφορᾶ τετελείωκεν εἰς τὸ  
 i piedi lui. una infatti portata presso termina dentro il  
 διηνεκῆς τοὺς ἁγιαζομένους. **15**Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα  
 ininterrotto i vengono santificati. Testimonia ma noi e il spirito  
 τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι· **16**αὕτη ἡ διαθήκη ἦν  
 il santo: dopo infatti il esprimere: essa la disposizione quella  
 διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει  
 disporrò presso loro dopo i giorni quelli, dice:  
 κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν  
 signore: ho dato leggi mio sopra cuori loro e sopra la  
 διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, **17**καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν  
 mente loro farò epigrafe loro, e i peccati loro  
 καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. **18**ὅπου δὲ  
 e le illegalità loro no no avrò ricordato quando. dove ma  
 ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. **19**Ἐχοντες  
 rinuncia questi, non più offerte intorno peccato. Hanno avuto  
 οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ  
 dunque, fratelli, apertura dentro il arrivo i santi in il  
 αἵματι Ἰησοῦ, **20**ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον<sup>93</sup> καὶ  
 sangue Gesù, quella rinnova noi strada svenata prima e  
 ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς  
 vivente attraverso il velo, questo è la carne  
 αὐτοῦ, **21**καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, **22**προσερχώμεθα  
 sua, e sacerdote grande sopra la casa il Dio, ci avviciniamo  
 μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφῶρᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι  
 dopo vero cuore in completa certezza fede sono stati spruzzati  
 τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ  
 i cuori da consapevolezza cattiva e abbiamo fatto il bagno il  
 σῶμα ὕδατι καθαρῷ· **23**κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος  
 corpo acqua pulita! siamo trattiene la confessione la speranza  
 ἀκλινῆ,<sup>94</sup> πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος, **24**καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους  
 risoluta, fedele infatti la è stata promessa, e consideriamoci gli uni gli altri  
 εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, **25**μὴ ἐγκαταλείποντες  
 dentro parossismo amore e buoni lavori, non siamo abbandonati  
 τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ  
 il radunamento se stessi, così come abitudine i quali, ma  
 παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν  
 chiamano accanto, e così grande piuttosto quanti guardate è avvicinato

<sup>93</sup> πρόσφατον - da πρό prima e σφάζω svenare, immolare, macellare, quindi appena sacrificato, macellato di recente, immolato da pochissimo tempo, ucciso di fresco, per estensione un nuovo sacrificio, recente, nuovissimo, è difficile rendere in italiano la costruzione greca della frase di Eb 10:22, ricorre solo qui

<sup>94</sup> ἀκλινῆ - non adagiato cfr. Mt 8:20, non inclinato, non incline, che non piega da nessuna parte, inflessibile, immobile, che non vacilla, risoluto, determinato, ricorre solo qui

τὴν ἡμέραν. **26** Ἐκουσίως<sup>95</sup> γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ  
il giorno. Acconsentendo infatti abbiamo peccato noi dopo il  
λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν  
prendere la alta conoscenza la verità, non più intorno peccati  
ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ<sup>96</sup> δέ τις ἐκδοχὴ<sup>97</sup> κρίσεως καὶ  
si lascia da sacrificio, temibile ma chi aspettativa giudizio e  
πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. **28** ἀθετήσας  
fuoco zelo mangiare sta per i avversione. è ignorata  
τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν  
chi legge Mosè separato pietà sopra due o tre  
μάρτυσιν ἀποθνήσκει. **29** πόσω δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται  
testimoni si uccide! quanto valutate peggiore pretende  
τιμωρίας<sup>98</sup> ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα  
punizione il il figlio il Dio ha calpestato e il sangue  
τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγήσάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ  
la disposizione reso comune è egemone, in quale è santificato, e il  
πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας;<sup>99</sup> **30** οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα·  
spirito la grazia ha oltraggiato? sappiamo infatti il ha espresso:  
ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ πάλιν· κρινεῖ κύριος  
mia tutela, io contraccambierò. e ancora: giudicherà signore  
τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31** φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.  
il popolo suo. pauroso il cadere dentro mani Dio vivente.  
**32** Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες  
Ricordate ma i primi giorni, in cui siete stati pieni di luce  
πολλὴν ἄθλησιν<sup>100</sup> ὑπεμείνατε παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν ὄνειδισμοῖς  
molta atletica sopportate i patema, questo certo ingiurie  
τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,<sup>101</sup> τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως  
sia e oppressioni spettacolo teatrale, questo ma complici i così  
ἀναστρεφόμενων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις  
siete tornati indietro siete divenuti. e infatti i prigionieri  
συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ  
simpatizzate e la estorsione i possedimenti vostri dopo

<sup>95</sup> Ἐκουσίως - volontariamente, di propria iniziativa, spontaneamente, acconsentendo cfr. Fil 1:14 ricorre qui e 1Pt 5:2

<sup>96</sup> φοβερὰ - pauroso, terribile, qualcosa di pauroso che spinge una persona a rifugiarsi, attivamente che ispira paura, terribile, formidabile, passivamente affetto da paura, timoroso, temibile, ricorre qui e Eb 10:31; 12:21

<sup>97</sup> ἐκδοχὴ - quando si attende il giudizio di un giudice, aspettativa, l'atto o il modo di ricevere, un'attesa, il ricevere da altri, successione, il seguito di un momento, aspettazione, aspettativa, ricorre solo qui

<sup>98</sup> τιμωρίας - da τιμωρέω che è il guardiano del timore cfr. At 22:5, l'autorizzazione a risarcire, l'atto di amministrazione di una punizione, rivendicare un risarcimento, punizione, martirio, tortura, ricorre solo qui

<sup>99</sup> ἐνουβρίσας - insultare, oltraggiare, tratto con disprezzo, disprezzare, deridere, la radice della parola è anche usata per indicare la forza martellante e schiacciante delle onde dell'oceano, ingiuriare, ricorre solo qui

<sup>100</sup> ἄθλησιν - esercizio di atletica, atletica, una gara di atletica, anche una folla rumorosa, lo sforzo e l'impegno fisico che comporta un esercizio di atletica, ricorre solo qui

<sup>101</sup> θεατριζόμενοι - fare uno spettacolo teatrale, uno spettacolo pubblico, espongo alla pubblica vergogna, ridicolizzare, umiliare in pubblico, metterlo in mostra per scherzo e derisione, portare in scena sul palco di un teatro, ricorre solo qui

χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα  
gioia attendete conoscete avere se stessi migliore  
ὑπαρξιν καὶ μένουσαν. **35** Μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν  
sostanze e rimaste. Non gettaste via dunque la apertura  
ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36** ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε  
vostra, la quale ha grande retribuzione. sopportazione infatti avete  
χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν  
necessità affinché il desiderio il Dio hanno fatto siete recuperati la  
ἐπαγγελίαν. **37** ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει  
promessa. quando infatti poco finché finché, il venendo giungerà  
καὶ οὐ χρονίσει. **38** ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται,  
e non temporeggerà! il ma giusto mio fuori fede avrà vita,  
καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.  
e se sia sottratto, non approva la anima mia in lui.  
**39** ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς<sup>102</sup> εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως  
noi ma non siamo sottrazione dentro distruzione ma fede  
εἰς περιποίησιν ψυχῆς.  
dentro guadagno anima.

**11**

**1** Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος  
E' ma fede abbiamo avuto speranza sostanza, questioni rimprovero  
οὐ βλεπομένων. **2** ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.  
non vengono guardate. in questa infatti hanno testimonianza i anziani.  
**3** Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ  
Fede percepiamo preparare i senza fine espressione Dio, dentro il  
μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆσθαι. **4** Πίστει πλείονα  
non fuori sono manifesti il è guardato divenire. Fede maggiore  
θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς  
sacrificio Abele accanto Caino porta verso il Dio, attraverso quale  
ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις  
è testimoniato essere giusto, ha testimoniato sopra i doni  
αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ. **5** Πίστει  
suo il Dio, e attraverso essa è morto quando parla. Fede  
Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο  
Enoc è spostato il non vedere morte, e non era trovato  
διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως  
poiché sposta lui il Dio. prima infatti il spostamento  
μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι<sup>103</sup> τῷ θεῷ. **6** χωρὶς δὲ πίστεως  
era testimoniato essere gradito il Dio! separato ma fede

<sup>102</sup> ὑποστολῆς - sottrazione, stilare verso il basso, rimpicciolirsi, contrazione, ritirata, delusione, cautela, prudenza, timidezza, restringimento, indietreggiare, ricorre solo qui

<sup>103</sup> εὐαρεστηκέναι - essere gradito, provare gradimento, cfr. Rm 12:1, provare diletto, compiacere, gratificare, nel NT questo verbo è sempre collegato alla fede, ricorre qui e Eb 11:6; 13:16



ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον  
 impossibile essere gradito! avere fede infatti deve il è avvicinato  
 τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης<sup>104</sup>  
 il Dio che è e i hanno cercato lui paga il salario  
 γίνεται. **7** Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω<sup>105</sup>  
 divenuto. Fede avvertimento divino Noè intorno i ma non ancora  
 βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς<sup>106</sup> κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν  
 sono guardate, ha preso il buono rende pronta cassa dentro salvezza  
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς  
 la casa sua attraverso quale condannato il cosmo, e la  
 κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. **8** Πίστει καλούμενος  
 giù fede giustizia diviene erede. Fede chiamato  
 Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν  
 Abramo sottomesso uscire dentro luogo quale sta per prendere  
 εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.  
 dentro eredità, e uscito non comprende dove viene.  
**9** Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν ἐν  
 Fede forestiero dentro terra la promessa come estraneo in  
 σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων  
 tende ha abitato dopo Isacco e Giacobbe i coeredi  
 τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· **10** ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους  
 la promessa la essa! attendeva infatti la le fundamenta  
 ἔχουσιν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς<sup>107</sup> ὁ θεός. **11** Πίστει  
 ha avuto città quale artista e fondatore il Dio. Fede  
 καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος  
 e lei Sara sterile potenza dentro fondamento seme  
 ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν  
 prende e accanto tempo età, siccome fedele egemone il  
 ἐπαγγειλάμενον. **12** διὸ καὶ ἅφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα  
 ha dato promessa. per questo e da uno divengono, e questi  
 νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ  
 morenti, così come le stelle il cielo la tanta gente e

<sup>104</sup> μισθαποδότης - che paga il salario, l'incaricato di distribuire la paga, che porta la ricompensa, l'ufficiale pagatore, remuneratore, che da la giusta ricompensa, ricorre solo qui

<sup>105</sup> μηδέπω - ma non ancora, avverbio negativo, cfr. μηδέ, πῶς, πῶποτε, μήπω, οὐδέπω, ricorre solo qui

<sup>106</sup> εὐλαβηθεῖς - prendere il buono, cfr. Lc 2:25, stare attenti e scegliere la parte più buona, guardarsi bene, stare in guardia, essere cauto, circospetto, riflettere attentamente, essere prudente, mostrare attenzione per la paura, ricorre solo qui

<sup>107</sup> δημιουργός - da δήμιος della gente e ἔργον lavoro, colui che si occupa di cose utili al pubblico, *demiurgo*, addetto alla gestione della cosa pubblica, in Grecia nome con cui venivano designati i liberi artigiani contrapposti agli schiavi, magistrato che trattava questioni d'interesse pubblico, nella filosofia platonica il dio artefice dell'universo o principio dell'ordine cosmico, lat. conditor, costruttore, artefice, artigiano, ricorre solo qui

ὡς ἢ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.<sup>108</sup>  
come la sabbia la accanto il labbro il mare la innumerevole.

**13** Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς  
Giù fede muoiono questi tutti, non presi le

ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι  
promesse ma stando lontano esse hanno visto e sono salutate

καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί<sup>109</sup> εἰσιν ἐπὶ τῆς  
e sono identificati che stranieri e accanto alla gente sono sopra la

γῆς. **14** οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα  
terra. i infatti di questi tipi hanno detto esposti alla vista che patria

ἐπιζητοῦσιν. **15** καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,  
ricercano. e se certo quella ricordavano da quale sono usciti,

εἶχον ἄν καιρὸν ἀνακάμψαι· **16** νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται,  
avevano chiunque tempo piegare su! ad ora ma migliore si allunga,

τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς  
questo è celeste. per questo non si vergogna sopra loro il Dio

θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. **17** Πίστει  
Dio essere chiamato sopra loro! preparato infatti loro città. Fede

προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ  
ha portato Abramo il Isacco è stato provocato e il unico generato

προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, **18** πρὸς ὃν ἐλαλήθη  
presentava, il le promesse accoglie su, presso quale parlato

ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, **19** λογισάμενος ὅτι καὶ  
che in Isacco sarà chiamato tuo seme, calcolava che e

ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ  
fuori morti alzare può il Dio, da dove lui e in parabola

ἐκομίσατο. **20** Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν  
recupera. Fede e intorno stanno per benedice Isacco il

Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. **21** Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον  
Giacobbe e il Esaù. Fede Giacobbe muore ciascuno

τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον  
i figli Giuseppe benedice e inginocchiato sopra la estremità

τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. **22** Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου  
il bastone suo. Fede Giuseppe ha finito intorno il esodo

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ  
i figli Israele ricorda e intorno le ossa suo

ἐνετείλατο. **23** Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον<sup>110</sup> ὑπὸ  
comanda. Fede Mosè generato nascosto trimestre sotto

<sup>108</sup> ἀναρίθμητος - senza numerazione, innumerevole, in senso positivo immenso, in senso negativo di nessun pregio, non stimato, che non sa contare, incapace di contare, a cui non si può applicare una numerazione, incalcolabile, ricorre solo qui

<sup>109</sup> παρεπίδημοί - da παρά accanto e ἐπιδημέω sopra la gente cfr. At 2:10, risiedere in un paese straniero ma non in maniera definitiva, residente temporaneo, straniero di passaggio, pellegrino, uno che soggiorna per un dato periodo in un luogo diverso dal proprio, momentaneamente ospite

<sup>110</sup> τρίμηνον - di tre mesi, un trimestre, trimestrale, ricorre solo qui

τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον καὶ οὐκ  
 i padri lui, poiché vedevano stupendo il bambino e non  
 ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα<sup>111</sup> τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας  
 erano impauriti il editto il re. Fede Mosè grande  
 γενόμενος ἤρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25 μᾶλλον  
 divenuto negando essere detto figlio figlia Faraone, piuttosto  
 ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι<sup>112</sup> τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν  
 ha preferito avere male insieme il popolo il Dio o brevemente avere  
 ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου  
 peccato goduria, grandezza ricchezza è egemone i Egitto  
 θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν<sup>113</sup> γὰρ εἰς τὴν  
 tesori la ingiuria il Cristo! guardava attento infatti dentro la  
 μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν  
 retribuzione. Fede lasciato giù Egitto non era impaurito la  
 θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.<sup>114</sup>  
 rabbia il re! il infatti invisibile come ha visto si domina.  
 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν<sup>115</sup> τοῦ αἵματος,  
 Fede ha fatto la pasqua e la aspersione il sangue,  
 ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων<sup>116</sup> τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν. 29 Πίστει  
 affinché non il ha cancellato i primi partoriti tasta loro. Fede  
 διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς  
 attraversano a piedi il rosso mare come attraverso secca terra, quale  
 πεῖραν<sup>117</sup> λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη  
 sfida prendono i Egiziani vengono bevuti. Fede le mura  
 Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ  
 Gerico cadono accerchiate sopra sette giorni. Fede Raab la  
 πόρνη οὐ συναπώλετο<sup>118</sup> τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς  
 prostituta non distrutta insieme i non si persuasero ha accolto le

<sup>111</sup> διάταγμα - un editto autorevole, una dispensa che istruisce, decreto, mandato, ordinanza, ricorre solo qui

<sup>112</sup> συγκακουχεῖσθαι - da σύν con o insieme e κακουχέω avere male cfr. Eb 11:37, affrontare insieme le avversità, avere male con o avere male insieme, sopportare le avversità insieme ad altri, subire maltrattamenti con altri, condividere persecuzioni, essere causa di male insieme con altri, condividere il male, ricorre solo qui

<sup>113</sup> ἀπέβλεπεν - da ἀπό da o da lontano e βλέπω guardare, guardare da, nel greco secolare esprime l'attività che compie l'astronomo che osserva i moti celesti o quella di un pittore che fissa lo sguardo su un modello osservandolo costantemente per coglierne ogni dettaglio, distogliere lo sguardo da tutto il resto per indirizzarlo solo su un oggetto, denota anche il senso di stupore nell'osservare attentamente qualcosa, guardare attentamente, avere lo sguardo rivolto, ricorre solo qui

<sup>114</sup> ἐκαρτέρησεν - da κάρτος trasposizione di κράτος, dominio, robustezza, forza, potenza, essere forte, in senso figurato essere risoluto, sopportare con decisione, essere determinato, ricorre solo qui

<sup>115</sup> πρόσχυσιν - da πρὸς presso e χέω versare spargere stendere, aspergere, pennellare, ricorre solo qui

<sup>116</sup> ὀλοθρεύων - cancellare cfr. 1Cor 5:5, eliminare, sterminare, rovinare, distruggere, guastare, ricorre solo qui

<sup>117</sup> πεῖραν - prova, esperimento, cimento, esperienza, cognizione acquistata con l'esperienza, tentativo, proponimento, impresa, in senso ostile una sfida, disfida, imparare a conoscere per esperienza, ricorre qui e e al vv 36

<sup>118</sup> συναπώλετο - distruggere con o insieme, essere distrutta con o insieme, morire con tutti gli altri, ricorre solo qui

κατασκόπους<sup>119</sup> μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει<sup>120</sup> με  
 spie dopo pace. E cosa mentre dico: sarò insufficiente me  
 γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,  
 infatti ho descritto il tempo intorno Gedeone, Barac, Sansone,  
 Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ  
 Iefte, Davide sia e Salomone e i profeti, quali attraverso  
 πίστεως κατηγωνίσαντο<sup>121</sup> βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,  
 fede hanno soggiogato re, hanno lavorato giustizia,  
 ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν  
 acquisito promesse, ostruiscono bocche leoni, estinguono  
 δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ  
 potenza fuoco, fuggono bocche spada, siamo stati potenti da  
 ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν  
 debolezza, divenivano forti in guerra, fortificate adagiano  
 ἀλλοτρίων. 35 Ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς  
 estranei. Hanno preso donne fuori stare su i morti  
 αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν<sup>122</sup> οὐ προσδεξάμενοι τὴν  
 loro! altri ma sono stati bastonati a morte non avevano atteso la  
 ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι δὲ  
 dare riscatto, affinché migliore stare su ottengano! altri ma  
 ἐμπαιγμῶν<sup>123</sup> καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν  
 sbeffeggiati e gravi malattie sfida hanno preso, mentre ma legami  
 καὶ φυλακῆς· 37 ἔλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,<sup>124</sup> ἐν φόνῳ μαχαίρης  
 e carcere! sono stati lapidati, segati a pezzi, in assassinio spada  
 ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς,<sup>125</sup> ἐν αἰγείοις<sup>126</sup> δέρμασιν,<sup>127</sup>  
 morirono, vanno intorno in manti di pelle, in pecore di pelli,

<sup>119</sup> κατασκόπους - osservatori, spie, cfr Gal 2:4, ricorre solo qui

<sup>120</sup> ἐπιλείπει - da ἐπί sopra e λείπω mancare cfr. Lc 18:22, fallire, non averne a sufficienza per raggiungere lo scopo, omettere, tralasciare, abbandonare, arrendersi, restare indietro, essere insufficiente per, ricorre solo qui

<sup>121</sup> κατηγωνίσαντο - da κατά giù e ἀγωνίζομαι lottare giù, lottare contro, sottomettere in guerra, contro cui lottare, conquistare, sconfiggere, soggiogare, debellare, soggiogare combattendo, ricorre solo qui

<sup>122</sup> ἐτυμπανίσθησαν - percuotere il timpano, battere il tamburo, originariamente significava percuotere un tamburo con ritmo regolare e fu poi usato per torturare qualcuno insieme al battito di un tamburo da cui l'espressione *percuotere a morte*, il τύμπανον oltre ad indicare un tamburo da suonare sembra essere stato anche uno strumento di tortura a forma di ruota sopra il quale i criminali venivano tesi come se fossero pelli e poi orribilmente picchiati con mazze o cinghie, quindi torturare, ammazzare a bastonate, cfr. ἀποτυμπανισμός (non presente nel NT) crocifiggere, legare al palo, ricorre solo qui

<sup>123</sup> ἐμπαιγμῶν - ludibrio, scherno, beffa, beffardo, disprezzo, derisione, beffe crudeli rivolte a chi sta soffrendo, una tortura inflitta per divertimento, ricorre solo qui

<sup>124</sup> ἐπρίσθησαν - segare, tagliare in due, segare il corpo a pezzi, essere *segati a pezzi* era una specie di punizione o una pratica giuridica in caso di morte violenta tra gli Ebrei, ricorre solo qui

<sup>125</sup> μηλωταῖς - fondamentalmente pelle di pecora a volte anche di maiale, da μήλον in botanica mela, pomo, qualunque frutto d'albero, in anatomia seno, mammella, in zoologia pecora, capra, per esteso un mantello in quanto fatto di pelle di animale, ricorre solo qui

<sup>126</sup> αἰγείοις - capro, da αἶξ capretto, pelli di capra, ricorre solo qui

<sup>127</sup> δέρμασιν - di pelle, di cuoio, da cui *derma*, ricorre solo qui

ύστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,<sup>128</sup> 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος  
 sono stati indietro, compressi, molestati, quelli non era merito  
 ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις  
 il cosmo, sopra deserti smarrendosi e monti e spelonche  
 καὶ ταῖς ὀπαῖς<sup>129</sup> τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες  
 e le grotte la terra. E questi tutti hanno testimoniato  
 διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ  
 attraverso la fede non recuperano la promessa, il Dio  
 περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου,<sup>130</sup> ἵνα μὴ χωρὶς  
 intorno noi migliore cosa ha previsto, affinché non separazione  
 ἡμῶν τελειωθῶσιν.  
 noi siamo terminati.

## 12

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν  
 Infatti dunque e noi così grande abbiamo avuto siamo stretti noi  
 νέφος<sup>131</sup> μαρτύρων, ὄγκον<sup>132</sup> ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν  
 nuvola testimoni, difficoltà mettiamo via tutto e il  
 εὐπερίστατον<sup>133</sup> ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν  
 ben stabilito intorno peccato, attraverso sopportazione corriamo il  
 προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως  
 pre posizionato nostro agone abbiamo visti da dentro il la fede  
 ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν<sup>134</sup> Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης  
 primo condottiero e terminatore Gesù, quale in cambio di la pre posizionata  
 αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν  
 sua gioia sopporta palo vergogna ha disprezzato in  
 δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε<sup>135</sup> γὰρ  
 destra sia il trono il Dio seduto. dovete riflettere infatti

<sup>128</sup> κακουχούμενοι - da κακός male e ἔχω avere, avere male, maltrattare o essere maltrattato, soffrire le avversità, opprimere o essere oppresso con un male pestilenziale, molestato, essere oppresso dai mali, ricorre qui e Eb 13:3

<sup>129</sup> ὀπαῖς - un foro da cui si può vedere dentro, grotta, anfratto, un buco d'ingresso in un ipogeo, cantina, un buco nella terra da cui sfoga l'acqua o il gas, caverna sotterranea, ricorre qui e Gc 3:11

<sup>130</sup> προβλεψαμένου - da πρό prima e βλέπω guardare, guardare prima, vedere in anticipo, prevedere, pianificare, selezionare, anche *provvedere*, fornire, ricorre solo qui

<sup>131</sup> νέφος - nube, nuvola, nebbia, annuvolamento, nuvolosità, lett. la grande informe raccolta di vapore che oscura i cieli, figurativamente una gran moltitudine di..., una gran quantità di..., ricorre solo qui

<sup>132</sup> ὄγκον - ingombro, massa, quindi peso, onere, la punta uncinata della freccia che non riesci ad estrarre dal corpo, carico, mole, sinonimi βάρος, φορτίον, gravità, dignità, tumore, da cui *oncologia*, denota non solo il peso da trasportare ma anche la difficoltà nel trasportarlo, ricorre solo qui

<sup>133</sup> εὐπερίστατον - da εὖ bene e περί intorno e ἴσθημι stare o insistere, che facilmente circonda, che è ben piantato tutto intorno, un ostacolo che si trova da tutti i lati, un concorrente che incontri in ogni disciplina sportiva, un nemico che ti sbarrà ogni via di fuga, ricorre solo qui

<sup>134</sup> τελειωτὴν - terminatore, che porta a compimento, colui che compie, perfezionatore, consumatore, che porta un processo al suo termine, che porta ad una completa conclusione, ricorre solo qui

<sup>135</sup> ἀναλογίσασθε - da ἀνά su e λογίζομαι calcolare cfr. Lc 22:37, ragionare fino a una conclusione raggiunta attraverso una riflessione, sommare facendo i conti dalla premessa alla conclusione, *analogia*, una valutazione attraverso ripetute sfumature che fanno avanzare nella comprensione, rifare i conti con la mente, riassumere, valutare dopo attenta riflessione attraverso un confronto, ricorre solo qui

τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν  
 il di questo tipo ha sopportato sotto i peccati dentro se stesso  
 ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε<sup>136</sup> ταῖς ψυχᾶς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.  
 contraddizione, affinché non siate sfiniti le anime vostre si indeboliscano.  
 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε<sup>137</sup> πρὸς τὴν ἁμαρτίαν  
 Non ancora ancora sangue contrapposti presso il peccato  
 ἀνταγωνιζόμενοι.<sup>138</sup> 5 καὶ ἐκλέλησθε<sup>139</sup> τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν  
 avete lottato in cambio. e rifiutate il soccorso, il quale voi  
 ὡς υἱοῖς διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει<sup>140</sup> παιδείας κυρίου  
 come figli dibattete! figlio mio, non stimare poco castigo signore  
 μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος  
 ma non indebolirti sotto lui rimproverato! quale infatti ama signore  
 παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς παιδείαν  
 castiga, fustiga ma tutto figlio quale riceve accanto. dentro castigo  
 ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν  
 sopporti, come figli voi ha portato il Dio. chi infatti figlio quale  
 οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι  
 non castiga padre? se ma separato siete castigo quale compagni  
 γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι<sup>141</sup> καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 9 εἶτα τοὺς  
 divenite tutti, perciò illegittimi e non figli siete. in seguito i  
 μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ  
 certo la carne nostri padri avevamo educatori e  
 ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ  
 rispettavamo! non molto ma piuttosto staremo sotto il padre  
 τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας  
 i spiriti e vivremo? i certo infatti presso pochi  
 ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ  
 giorni giù il ha valutato loro castigavano, il ma sopra il  
 συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος<sup>142</sup> αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ  
 conviene dentro il prendere dopo la sacralità sua. tutto ma

<sup>136</sup> κάμητε - essere stanco, stancarsi questo era il significato comune, stanco fino ad ammalarsi, esaurito, andare in esaurimento, pronto a crollare soprattutto per il lavoro eccessivo, essere sfinito, essere affaticato, arrivare allo svenimento per la fatica, essere scoraggiati, ricorre qui e Gc 5:15

<sup>137</sup> ἀντικατέστητε - da ἀντί in cambio di e καθίστημι essere posto giù, opporsi, sostituire, resistere, disporre le truppe di fronte all'esercito nemico già schierato per la battaglia, porre una cosa nel posto di un'altra, contrapporre, passare da uno stato d'animo ad un'altro, ricorre solo qui

<sup>138</sup> ἀνταγωνιζόμενοι - lottare o gareggiare come *antagonisti*, antagonizzare, contrastare, agire per neutralizzare l'attività di un'altro, una controffensiva, in medicina o farmacia l'azione stimolante della caffeina antagonizza l'effetto deprimente dei medicinali cui è associata, ricorre solo qui

<sup>139</sup> ἐκλέλησθε - da ἐκ fuori e λανθάνω isolarsi cfr. Mr 7:24, isolarsi completamente, andare in esilio, rimuovere dai propri ricordi, voler dimenticare qualche cosa, cancellare ogni riferimento, far dimenticare, secondo gli studiosi denota un'azione volontaria, ricorre solo qui

<sup>140</sup> ὀλιγώρει - considerare poco, tenere in poco conto, non darsi pensiero di, trascurare, essere negligente, fare una valutazione con leggerezza, non prestare attenzione per abitudine, fare un resoconto troppo breve, essere rimasti in pochi, disprezzare, ricorre solo qui

<sup>141</sup> νόθοι - illegittimo, cioè nato non in legittimo matrimonio ma da concubina o da schiava, bastardo, spurio, falsificato, falso, artefatto, figlio adulterino, ricorre solo qui

<sup>142</sup> ἀγιότητος - santità o sacralità come qualità astratta, trovarsi in uno *stato* di santità, cfr. Rm 1:4, ricorre solo qui

παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ  
 castigo presso certo il è stato lì non valuta gioia essere ma  
 λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν<sup>143</sup> τοῖς δι' αὐτῆς<sup>144</sup>  
 tristezza, più tardi ma frutto pacifico i attraverso essa  
 γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης. **12** Διὸ τὰς παρειμένας  
 sono stati allenati restituisce giustizia. Per questo i sono stati accanto  
 χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, **13** καὶ τροχιᾶς<sup>145</sup>  
 mani e le sono state rovesciate ginocchia dovete raddrizzare, e tracciati  
 ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ,  
 eretti dovete fare i piedi vostri, affinché non il zoppo sia cambiato,  
 ἰαθῆ δὲ μᾶλλον. **14** Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν  
 sia guarito ma piuttosto. Pace maltrattate dopo tutti e il  
 ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,  
 santificazione, quello separazione nessuno vedrà il signore,  
**15** ἐπισκοποῦντες<sup>146</sup> μὴ τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,  
 sorvegliate non chi è stata dietro da la grazia il Dio,  
 μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς  
 non chi radice amarezza alto è germogliata infastidisca e attraverso essa  
 μιανθῶσιν πολλοί, **16** μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς  
 si macchiassero molti, non chi fornicatore o profano come Esaù, quale  
 ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια<sup>147</sup> ἑαυτοῦ. **17** Ἴστε  
 in cambio mangiabile una ha pagato i diritti primo partorito se stesso. sapete  
 γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα<sup>148</sup> θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν  
 infatti che e successivamente vuole ereditare il elogio  
 ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν καίπερ μετὰ  
 viene respinto, dopo mente infatti luogo non trova eppure dopo  
 δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. **18** Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ  
 lacrime ha richiesto lui. Non infatti vi avvicinate è stato tastato  
 καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ<sup>149</sup> καὶ ζόφῳ<sup>150</sup> καὶ θυέλλῃ<sup>151</sup>  
 e è stato acceso fuoco e tenebra e oscurità e tempesta  
**19** καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες  
 e tromba eco e voce espressione, quale i stanno ascoltando

<sup>143</sup> εἰρηνικὸν - che riguarda la pace, pacifico, disposto alla pace, che trasmette un senso di pace, ricorre solo qui

<sup>144</sup> αὐτῆς - attraverso *essa, di lei*, la παιδεία del vv. 11

<sup>145</sup> τροχιᾶς - la traccia lasciata dalla ruota di un carro, cfr. ruota Gc 3:6, solco, una pista, tracciato, sentiero, carreggiata, percorso, condotta, ricorre solo qui

<sup>146</sup> ἐπισκοποῦντες - sorvegliare, cfr. Lc 19:44 e At 20:28, supervisionare, ricorre qui e 1Pt 5:2

<sup>147</sup> πρωτοτόκια - da πρωτότοκος primo partorito o primogenito cfr. Lc 2:7, i diritti della primogenitura, ricorre solo qui

<sup>148</sup> μετέπειτα - da μετά con e ἔπειτα successivo cfr. Lc 16:7, successivamente, in seguito, più tardi, ricorre solo qui

<sup>149</sup> γνόφῳ - una nuvola così fitta da causare una notevole oscurità, caligine, tenebre fitte, ricorre solo qui

<sup>150</sup> ζόφῳ - oscurità spaventosa, riferendosi all'oscurità così densa che è sentita come un presagio, cupa oscurità associata al mondo inferiore, incredibile oscurità, la regione delle ombre o della notte, l'occidente

<sup>151</sup> θυέλλῃ - dal verbo θύω offrire le primizie bruciandole, festeggiare con sacrifici, fare un sacrificio violento, muoversi con violenza, sbuffare, infuriare, imperversare, tempesta, turbine, vortice tempestoso, tifone, ricorre solo qui

παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, **20** οὐκ ἔφερον γὰρ  
 richiedono non aggiungere loro parola, non portavano infatti  
 τὸ διαστελλόμενον· κἄν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·  
 il proibiva! anche bestia tasta il monte, gli sarà gettato pietre!  
**21** καί, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,<sup>152</sup> Μωϋσῆς εἶπεν·  
 e, così pauroso era la scenografia, Mosè esprime:  
 ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος. **22** ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ  
 impaurito sono e tremante. ma vi avvicinate Sion monte e  
 πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν  
 città Dio vivente, Gerusalemme celeste, e miriadi  
 ἀγγέλων, πανηγύρει<sup>153</sup> **23** καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων  
 messaggeri, assemblea e ecclesia primi partoriti sono stati scritti da  
 ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασιν δικαίων  
 in cieli e giudice Dio tutti e spiriti giusti  
 τετελειωμένων **24** καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι  
 sono stati terminati e disposizione nuova mediatore Gesù e sangue  
 ῥαντισμοῦ<sup>154</sup> κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. **25** Βλέπετε μὴ  
 sparso migliore parlato accanto il Abele. Guardate non  
 παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ  
 richiediate il parlato: se infatti quelli non scappano fuori sopra  
 γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ  
 terra hanno richiesto il avvertimento divino, molto piuttosto noi i  
 τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι, **26** οὗ ἢ φωνὴ τὴν γῆν  
 il da cieli abbiamo girato le spalle, quello la voce la terra  
 ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· ἔτι ἅπαξ ἐγὼ  
 scuote allora, ad ora ma promise ha detto: mentre una volta io  
 σεισω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. **27** τὸ  
 farà tremare non unica la terra ma e il cielo. il  
 δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς  
 ma mentre una volta evidenza la i sono stati scossi spostamento come  
 πεπονημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα. **28** Διὸ βασιλείαν  
 sono stati fatti, affinché rimane le non sono state scosse. Per questo regno  
 ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν  
 stabile sono presi accanto abbiamo grazia, attraverso quale adoriamo

<sup>152</sup> φανταζόμενον - il verbo o l'azione di diventare un φάντασμα *fantasma* o una φαντασία *fantasia*, rendere visibile, far apparire, è un'apparenza, fare uno spettacolo, mettersi molto in vista, far pomposa mostra di sé, assumere la figura di, fare una scenografia, ricorre solo qui

<sup>153</sup> πανηγύρει - da πᾶν tutto e ἀγορά piazza, tutta la piazza o la piazza piena, luogo di riunione come la piazza pubblica dove le persone si incontravano per uno scopo comune specialmente per commemorare eventi pubblici o per festeggiare occasioni personali come un matrimonio, assemblea festiva, un raduno festivo di tutto il popolo per celebrare giochi pubblici o altre solennità, assemblea generale, riunione festosa, adunanza solenne, festa popolare, congresso, secondo alcuni studiosi potrebbe essere usato con significato avverbiale, ricorre solo qui

<sup>154</sup> ῥαντισμοῦ - spruzzata, spruzzo, aspersione, sparso, spargimento, ricorre qui e 1Pt 1:2



εὐαρέστως<sup>155</sup> τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ  
gradevole il Dio dopo bontà presa e spavento! e infatti il  
θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.<sup>156</sup>  
Dio nostro fuoco ha completamente annientato.

## 13

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,  
La amicizia fraterna rimanga. la amicizia estranei non dovete dimenticare,

διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.  
attraverso questa infatti hanno isolato i quali stranieri messaggeri.

3 μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,<sup>157</sup> τῶν κακουχομένων  
dovete ricordare i prigionieri come concatenati, i sono stati molestati

ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν  
come e loro essendo in corpo. Onorato la festa nuziale in tutti

καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ  
e il letto incontaminato, fornicatori infatti e adulteri giudicherà il

θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν.  
Dio. Senza affetto per l'argento la maniera, siete stati abbastanza i siete stati lì.

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,  
egli infatti ha espresso: no no te allento niente no no te abbandono,

6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός,<sup>158</sup> [καὶ] οὐ  
così siamo audaci noi dire: signore mio aiuto, e non

φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; 7 Μνημονεύετε τῶν  
sarò impaurito, cosa farà mio uomo? Dovete ricordare i

ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
egemoni vostri, i quali parlano voi la parola il Dio,

ἧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν  
quelle avete contemplato su la uscita la posizione dovete imitare la

πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς  
fede. Gesù Cristo ieri e oggi il esso e dentro

τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε·  
i senza fine. Insegnamenti diversi e estranei non fatevi portare via!

καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν  
buona infatti grazia deve collaborare il cuore, non cibi in

οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον  
quali non abbiamo beneficio i camminate insieme. abbiamo altare

ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.  
fuori quello mangiare non abbiamo autorità i la tenda hanno adorato.

<sup>155</sup> εὐαρέστως - gradevolmente cfr. Rm 12:1, accettabile, ben gradito, gradevole, che da soddisfazione, ricorre solo qui

<sup>156</sup> καταναλίσκον - da κατά giù e ἀναλίσκω annientare cfr. Lc 9:54, un completo annientamento, una totale distruzione, una devastazione, dissipare fino a esaurire, un fuoco consumante, ricorre solo qui

<sup>157</sup> συνδεδεμένοι - da σύν con e δέω legare, legare insieme, legato con, concatenato, una fila di prigionieri incatenati insieme, legare congiuntamente con un altro, compagno di prigionia, ricorre solo qui

<sup>158</sup> βοηθός - aiuto, soccorso, inteso anche come un aiutante, il giusto aiuto portato in tempo, un aiuto che soddisfa un bisogno urgente, un addetto al primo soccorso, infermiere, ricorre solo qui

11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων<sup>159</sup> τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ  
 quelle infatti ha esposto forme di vita il sangue intorno peccato dentro le  
 ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω  
 sante attraverso il capo sacerdote, questi i corpi bruciati fuori  
 τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ  
 la fortificazione. Per questo e Gesù, affinché ha santificato attraverso il  
 ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν  
 proprio sangue il popolo, fuori la porta pativa. così ad ora  
 ἔξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμόν  
 veniamo fuori presso lui fuori la fortificazione la ingiuria  
 αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν  
 sua portano! non infatti abbiamo qui rimasta città ma il  
 μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν  
 sta per chiediamo. Attraverso lui dunque portiamo su sacrificio  
 αἰνέσεως<sup>160</sup> διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων  
 encomio attraverso tutto il Dio, questo è frutto labbra  
 ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιίας<sup>161</sup> καὶ  
 si identificano il nome suo. la ma beneficenza e  
 κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται  
 compagnia non dovete dimenticare! di questi tipi infatti sacrifici sarà grato  
 ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε,<sup>162</sup> αὐτοῖ  
 il Dio. Dovete sollecitare i egemoni vostri e dovete desistere, loro  
 γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον  
 infatti non dormono oltre le anime vostre come parola  
 ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ  
 pagheranno, affinché dopo gioia questo facciano e non  
 στενάζοντες· ἀλυσιτελές<sup>163</sup> γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ  
 hanno sospirato! svantaggioso infatti voi questo. Dovete pregare intorno  
 ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν  
 noi! siamo sollecitati infatti che buona consapevolezza abbiamo, in tutte  
 καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ  
 bene desiderato tornare indietro. oltremodo ma chiamo accanto  
 τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς  
 questo fare, affinché rapidissimo ristabilisca voi. Il ma Dio

<sup>159</sup> ζῶων - una creatura vivente, una forma di vita non umana, ζῶων differisce da θηρίον almeno etimologicamente il primo da risalito all'elemento vitale mentre il secondo sottolinea l'elemento bestiale, qualunque figura o immagine rappresentata per mezzo dell'arte pittorica o plastica

<sup>160</sup> αἰνέσεως - un ringraziamento presentato ad una divinità per qualche beneficio ricevuto, encomio, l'atto di un elogio, elogio, una lode, ricorre solo qui

<sup>161</sup> εὐποιίας - da εὖ bene e ποιέω fare, beneficio, un bene elargito, beneficenza, ricorre solo qui

<sup>162</sup> ὑπέικετε - da ὑπό sotto e εἴκω fare posto in segno di onore, cedere il posto o il passo ad uno più importante, desistere, ritirarsi di fronte all'autorità, cedere in quanto più debole, sottomettersi, abbassarsi in segno di umiltà, fare volentieri una cosa richiesta, ricorre solo qui

<sup>163</sup> ἀλυσιτελές - da α senza o non e λυσιτελέω giovare utile, che non si è in grado di tenere insieme, privo di coesione, non redditizio, a cui manca qualcosa di essenziale, descrive i benefici perduti derivanti da una scelta sbagliata, viene usato nel greco classico come termine medico per indicare i sintomi sfavorevoli, inutile, dannoso, svantaggioso, ricorre solo qui

τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν  
 la pace, il portato su fuori morti il pastore le  
 προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον  
 pecore il grande in sangue disposizione senza fine, il signore  
 ἡμῶν Ἰησοῦν, **21**καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ  
 nostro Gesù, prepari voi in tutto buono dentro il  
 ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον  
 fare il desiderio suo, ha fatto in noi il ben gradito  
 ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς  
 nello sguardo suo attraverso Gesù Cristo, quale la gloria dentro i  
 αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν. **22**Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,  
 senza fine i senza fine, davvero. Chiamo accanto ma voi, fratelli,  
 ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων  
 sopportate la parola il chiamare accanto, e infatti attraverso brevi  
 ἐπέστειλα ὑμῖν. **23**Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον  
 corrispondere voi. Conoscete il fratello nostro Timoteo  
 ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ εἰς τὰ τάχιστα ἔρχεται ὄψομαι ὑμᾶς.  
 rilasciato da, dopo quello se rapidissimo viene vedrò voi.  
**24**Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς  
 Salutate tutti i egemoni vostri e tutti i  
 ἀγίους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. **25**Ἡ χάρις  
 santi. Salutano voi i da la Italia. La grazia  
 μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 dopo tutti voi.